

**DEUTERONOMY**  
**Guyaṅinyamirriyama yukurra**  
**lakarama Godku rom**  
**nhanukalayṅumirriwu**  
**yolṅu'-yulṅuwu**

*Dhiyaṅunyɔdja-wala marrtjiya, bala  
 mārraṅana yana ṅunhiyi wāṅa Godkuna  
 1:1-8 (It is time to go in and possess the land)*

*1:1-5*

Dhuwalana malanha ṅunhi dhärukṭja  
 ṅunhi ṅayi \*Mawṭjitjṭhu waṅana  
 yukurrana lakaraṅala bukmakku ṅurikiyi  
 †Yitjuralpuṅṅuwu yolṅu'-yulṅuwu, ṅunhi  
 walala yukurrana nhinana ṅunhala  
 ṅanhdharkṅura wāṅaṅura wiraṅṅura,  
 dhimurru'ṅura gali'ṅura ‡Djodanṅura  
 mayan'ṅura. Yo, 40-na dhungarranyɔdja  
 liṅgana djuṅkṭhurrana ṅuliṅurunyɔdja  
 ḍaykun'ṅuru ṅunhi walala gonha'yurrunana  
 §Yetjip wāṅa, ga ṅunhiliyinyɔdja wāṅaṅura  
 walala yukurrana nhinana, galkurrana  
 yukurrana marrtjinyarawu gulṅiyinyarawuna  
 bala \*Gaynanlilina. Bala ṅayi Mawṭjitjṭhu  
 lakaraṅala yukurrana bitjarrana  
 walalambala, dhunuk-dhunukmirriyaṅalana

---

\* 1: 1:1-5 Moses † 1: 1:1-5 Israel ‡ 1: 1:1-5 Jordan § 1:  
 1:1-5 Egypt \* 1: 1:1-5 Canaan

Godku romnha malanha. <sup>6</sup> Ñayi wañananydja bitjarra, “Ñunhala ñunhi bukuñuranydja †Djäniyanydja yäkuñura Garrayyu ñilimurrungala Godthu wañana bitjarra, 'Dhiyalanydja bukuñura ñunhi nhuma yukurrana nhinana märr-weyinnha. <sup>7</sup> Gonha'yurrana dhuwalayi wäñanhanydja, ga marrtjiya mukthurrana-wala yana. Wekañalanydja ñarra ñunhi ñunhiyinydja wäña Gaynanbuynyndja nhumalañguway, bukmak ñunhi ñarra dhawu'-nherrara yukurrana ñäthili nhumalañgalañuwala märi'muwala. <sup>8</sup> Ñunhiyi wäñanydja nhumalañguway yana. Marrtjiyana-wala yana, bala gulñiyiyana ñunhiwalayi wäñalilinydja. Djaw'yurrana yana ñulinuruyi miriñuwalanydja, bala nhiniyana wäñarañana yukirriya, märr yurru ñunhiyi wäñanydja goññura nhumalañgalaynha yana.’” Ga bitjarra ñayi yukurrana God wañananydja.

## 4

*Mawtjitjthu lakarañala yolñu'-yulñuwanydja romgunydja ñayathanharawu mukthunarawu yana*

*4:1-14 (Moses told the people they must go on obeying God)*

<sup>1</sup> Ga ñayinydja \*Mawtjitjtja wañana bitjarra, “Dhäruktja märraña ñi dhuwalayinydja rom malanha, ñunhi ñarra yukurra waña

---

† 1:6 Sinai \* 4:1 Moses

nhumalanha marŋgikuma, mähr yurru nhuma yukurra nhina walŋa yana. Nuli nhuma yurru ŋayathama yukurra dhuwalayi romnha baŋ bitjandja, nhumanydja yurru gulŋiyirrina ŋunhiwalayi wäŋalili ŋunhi ŋayi Garrayyu dhawu'-nherrara ŋilimurrungalanuwala märi'muwala, ŋunhayina yurru nhumalanŋu wäŋanydja gupadalkunharawuna-wala nhinanharawu. <sup>2</sup> Garrayyu ŋilimurrungala Godthuny dja nherrara dhuwalayi romdja nhanukalanuwu yolŋu'-yulŋuwu. Dhäruktja märraŋa warppam'thurra yana dhuwalayinha romnhanydja. Yakana biyapulnydja marrtjiya bukulili ŋal'-ŋalmaraŋa bala wiripuny dja malanha rom, ga yaka yana ŋula waŋany rom dupthurra. <sup>3</sup> Linguna nhuma nhägala ŋunhiyi, ŋunhi ŋayi Garrayyu bumara warppam'thurrana dhawar'maraŋala ŋunhinhandja yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala yukurrana buku-ŋal'yurrana wiripunuwu waŋarrwu †Bälwu yäkuwu. <sup>4</sup> Ga nhumanydja wiripu-gulkuny'tja dhuwala mukthun walŋamirri yana, lingu yuwalkkunala yana nhuma yukurrana ŋayathanala dhuwalayi rom, ga malthurrana nhuma yukurrana nhokalayŋuwu Garraywu Godku.

<sup>5-7</sup> “Narra nhumalanha lingu marŋgikuŋalanydja ŋunhiyi rom ŋunhi ŋilimurrungala Garrayyu Godthu wekaŋala, ga ŋunhi nhuma yurru gulŋiyirrinydja ŋunhiwalayi wäŋalilinydja, nhuma yurru ŋayathamanydja baŋ bitjan yana

---

† 4:3 Baal

dhuwalayi romnha, märr yurru ñuruñu wiripu-gulku'yunydyja mittjiyu bäpurru'yu nhämana nhumalanha, bala lakarama nhumalanha yurru liya-djambatjmirrina, lingu nhuma marŋgina ñamathanharawunydyja nhinanharawu. Nilimurrungunydyja God dhuwala ñayi galki yana ñilimurrungala, ñäma ñayi yukurra ñilimurrunha, ñunhi ñilimurru ñuli gawaw'yun bala guñga'yunarawu nhanukala, yurru ñuriñinydyja walalañgala wañarryunydyja yakana yurru walalanha guñga'yun. <sup>8</sup> Dhuwalayi malanha manymak yana dhunupa romdja wal'ñu; yakana ñuli wiripunuyunydyja bäpurru'yu yukurra ñayathama ñamakurru' rom, balanyara bitjan dhuwala gay' ñunhi ñarra yukurra nhumalanha marŋgikuma dhiyañu-wala.

<sup>9-10</sup> “Gurru'm'thurra walala yulñunydyja. Yaka menğunanydyja ñunhiyi malanha rom ñunhi nhuma nhäñala yukurrana nhumalañgalay nhuma mañutjiyu nhumapi, lingu dhärrana nhuma yukurrana ñunhala bukuñura †Djäniya yäkuñura, gumurrñurana wal'ñu nhanukala Garraywala, ñunhi ñayi yukurrana wañana lakarañala ñarrakala. Lakaraña ñunhiyi dhäwu' nhumalañgalañuwa yumurrku'wanydyja ga nhumalañgalañuwa gutharra'mirriñuwa walalambala, märr yurru nhuma yaka muka menğuma. Yo, nhumanydyja ñäkula warray ñunhi ñayi Garrayyu lakarañala bitjarra ñarrakala, 'Liw'maraña ñunha yolñu'-yulñunhanydyja, ñarranydyja duktuk

---

† 4:9-10 4:9-10 Sinai

walala yurru ñäma ñarranha dhäruk, märr yurru walala marñgiyirri yukurra ñarraku, ñunhi ñarranydja gäna wal'ñu ñula nhämiriw, märr yurru walala borrk-beyañiyirri ñarraku, ga dhäruk märrama yurru ñarranha yuwalkkuma yana wal'ñu gupadalkuma, ga marñgikuma marrtji djamarrkuli'nhana walalañguway walala malthunarawu ñarraku borrk-beyañiyinarawuna.'

<sup>11</sup> “Yo, nhinananydja nhuma yukurrana galki wal'ñu yana ñunhala bukuñuranydja, ñunhi ñayi Garray marrtjina mañ'maranhamina ñanyapinyay ñayi ñunhala bukuñura, bala bukuñydja ñunhi marrtjina nhäranana bitjarrana bitjan gurthayu, gunganala yukurrana ñunhi ñäkirrmarañalanydja dhirrimukthuna mañandhu. <sup>12</sup> Näkula

warray nhuma yulñunydydja rirrakaynydja ñanya Garraynha, ñunhi ñayi wañana ñuliwitjarrayi gurthakurrunydydja, yurru yakana nhuma nhäñala ñanya rumbalnydja. <sup>13</sup> Yo,

ñayipinydja Garrayyunydydja nhumalañgala lakarañala, nhuma yurru nhina yukurra dhambay-manapan wañganydhirri nhanukala, ñunhili liñgu dhawu'-nherrarañarawuyñura ñunhi ñayi nherrara nhumalañgala, ga rom nhanñu nhuma yurru märrama yana ñunhiyi ðämbumirri ga ðämbumirri ñunhi ñarra wukirri marrtjina gundalili mañañulili ñunhiyi romdja. <sup>14</sup> Yo, Garrayyunydydja ñarrakala lakarañala, ñarra yurru bukmakkuma yana marñgikumanydja nhumalanha ñulinuruyi romñurunydydja malañururu, nhaltjan nhuma

yurru yukurra nhina ñunhala ñunhi, ñunhi  
nhuma yurru gulñiyirri.”

*Yaka yana buku-ñal'yurra wiripuñuwala  
wañarrwala*

*4:15-40 (Warning against turning to other  
gods)*

<sup>15</sup> “Yo, Garraynydja nhumalanjala wañana  
gurthakurru yana ñunhili bukunuranydja,  
yakana nhuma ñanya nhāñala ñula  
rumbalnydja. <sup>16-18</sup> Ñuli nhuma yurru  
djāma rumbalkumanydja, ñula nhā yurru  
yolñukumanydja, bitjan ñarirri wo mol'ñu  
wo yolñu dhäyka wo ñarramu, ñuli nhuma  
yurru wañarr lakarama ñunhiyi gonbuynydja  
djāmawuy, ñunhiyinydja yätjnha mirithirrina  
wal'ñu. <sup>19</sup> Ga bitjandhi liñgu nhuma yurru yaka  
yana wañarr lakarama ñunha djiwarr'wuynydja  
nhā malanha, balanyara bitjan ñalindi ga  
walu ga ñula nhā malanha, yaka yana  
buku-ñal'yurra ñurikiyinydja malañuwu  
nhāku. Wiripu-gulkuny'tja yolñu walala  
buku-ñal'yun yukurra balanyarawuyinydja  
malanyñuwu, ñunhi ñayi djāma Garrayyu, ga  
nhumanydja dhuwalanydja walala ga Garraywu  
nhanñuway yolñu'-yulñu. <sup>20</sup> Nhumalanha  
muka ñayinydja ñunhi walñakuñala  
marinuru yindinurunydydja, ñayi nhumalanha  
dhawatmarañala Ṣyetjipñuru wāñanuru, mār  
yurru nhumanydja nhanñuway yana wal'ñu  
dhulñuñu yolñu'-yulñu. <sup>21</sup> Ga nhumanydja  
ñunhi ñuyulkthina warray, ñapa-wekañala

warray Garraywu, bala ṅayinydja Garraynydja maḁakarritjthinana ṅaramurrthinana ṅarraku, bala ṅayi Garraynydja waṅana bitjarrana, ṅarra yurru yaka buḁapthun ṅurukuyi mayañ'ku \*Djodanbuyṅunyidja.

<sup>22</sup> ṅarranydja yurru rakunydhirri dhiyala bäyma, yakana yurru ṅarra gulṅiyirri ṅunhiwalayinydja wāṅalili ṅunhi ṅayi Garrayyu yurru wekama nhumalaṅgu. Ga nhumana yurru buḁapthundja balayi, ga ṅunhiyi yurru manymaktja dhikanydja wāṅa nhumalaṅguwaynha. <sup>23</sup> Ga yaka meṅṅuṅanydja, nhumanydja dhuwalanydja walala nhanṅuway yana dhulṅuṅu Garraywu yolṅu'-yulṅu. ṅayi nhumalanhandja djäma yolṅukunala nhanṅuway, ga linguna ṅayi dham'maraṅalana dhambay-manaparana yulṅunyidja, nhanukalaynha ṅayi wapmaraṅala ṅuriṅiyinayi dhawu'-nherraṅarayu. Dhäruktja ṅanya märraṅa, ga yakana yana djäma ṅula nhänydja buku-ṅal'yunarawunyidja nhumalaṅguway. <sup>24</sup> Lingu Godtja ṅunhinydja balanyara biyaku ṅuli ṅāṅarr gurtha, wirrki yana ṅayi yukurra ḁuktukthirrinidja nhe yurru nhanṅuway yana wal'ṅu yolṅu. ṅuli nhe yurru waṅarrkuma wiripuṅunhandja waṅarrnha nṅuṅuway, yakana ṅayi yurru waṅa bitjandja 'bäyyi', bitjandja.

<sup>25</sup> "Yo, ṅunhi nsuma yurru marrtjinydja ṅunhimalayi wāṅalilinydja ga yumur-rkuny'tja nhumalaṅgu yurru marrtji dhawal-wuyaṅirrina, ga gutharra'mirriṅu

---

\* 4:21 Jordan

walala bitjan yana lingu yurru marrtji dhawal-wuyanirri bala, yakana biyapulnydja bilyurra yätjlili. Yakana yukirriya märr-ŋal'yurra ŋuriki maḍayin'kunydjaja malaŋuwu nhäku malaŋuwu. Dhuwaliyinydja yätjnha mirithirrina; ŋayi yurru Godtja ŋaramurryirrina wirrkina yanana nhumalaŋgu.

<sup>26</sup> Yuwalk yana ŋarra yukurra dhuwala lakaramanydja Garraywala yäkuyunydjaja, ŋuli nhuma yurru märr-yul'kthundja, yakanydja ŋayathama dhuwalayi dhäruk, nhumanydja yurru yakana nhina weyinŋumirri ŋunhilinydja wäŋaŋura. <sup>27-28</sup> Miriŋuna yurru marrtji ŋunhimalayi wäŋalili, ga buma nhumalanha baḍuwaḍuyun dhawar'maramana yurru; märr-lurkun'nha yurru nhuma nhina yukurra walŋamirrinnydja, yurru barrkuwatjthirrina nhuma yurru nhina yukurra wiripunŋurana mittjiwala yolŋu'-yulŋuwala. Ga ŋunhalayi barrkunydja wäŋaŋura wiripunŋuranydja, nhuma yurru buku-ŋal'yun yukurra ŋurikiyinayi waŋarrwu goŋbuywuna djämawuywu, dharpana ŋunhi djämawuy ga guḍana. Yo, ŋunhiyinydja waŋarr malanha maŋutjimirinwnha ga buthurumiriwnha, bäyŋuna walala yukurra ŋäma ga nhäma, bäyŋuna walala yurru ŋunhi walŋakumanydja nhumalanha. <sup>29</sup> Ga ŋunhalayi benydja-wala barrkunydja wäŋaŋura nhuma yurru yukurra warrya'yunna, larrumana nhuma yurru nhumalaŋgalaŋuwu Garraywuna Godkuna. Ga ŋuli nhuma yurru yuwalktja ḍuktukthirri nhanŋu märr-ŋal'yunarawu wal'ŋu, ga larruma



yurru warrya'yun bukmakthuny dja ñuriñiny dja nhumalaŋgalay ñayañyuy, yuwalknha yana nhuma yurru ñanya mañ'maramany dja. <sup>30</sup> Yo, ñunhili dhä-yawar'yunarañurany dja wäñañura nhuma yurru nhina yukurra bathalañurana mariñura, bala nhuma yurru bilyun Garraywalana, ga dhäruk ñanya märramana yurru. <sup>31</sup> Ñayiny dja ñunhi mel-wuyunaramirri God, yaka ñayi yurru nhumalanha ñunhi ganan gupaðalkumany dja, yakana ñayi yurru meŋguma nhanukuñuwayny dja ñayi ñunhi dhäwu', ñunhi ñayi dhawu'-nherrara nhumalaŋgalañuwala märi'muwala.

<sup>32-38</sup> “Bäyñu yana wal'ñu ñäthiliny dja ñula wiripuñuyuny dja wañarryu walñakuñala nhanñuway yolñu'-yulñunha ñulinuruyi miriñuwalany dja goññuru, märr yurru walala nhanñuway yolñu walala gal'ñu. Yakana wiripuñuyuny dja wañarryu wañana walalaŋgala yolñu'-yulñuwala ñulinuru gurthañuruny dja, ga djäma milma walalaŋgala mañutjimara ñula latju' rom ganydjarr-dumurru. Yurru ñayiny dja Godthuny dja liñgu ñayi djäma bitjarrayiny dja nhumalañgu, märr yurru nhumapiny dja marñgiyirri muka nhanñu, ñunhi ñayiny dja wañgany yana ñayipi yuwalkñuny dja God. Yakana ñula wiripuny dja wañarr. Bäyñuna wiripuny dja wañarr walña-diktiktja balanyara bitjan ñayi. Ñayiny dja ñunhi nhumalanha dhawañmarañala ñulinuru Yetiññuruny dja wäñañuru biyapulnha gal'ñu ganydjarryu bathalayuna, ga gukuñalana

ņayi linguna ņunhiyi be dālmirrinhandja wal'ņu mittjinha, mār yurru ņayi gāma nhumalanha ņunhimalayina wāņalili, ņunhi ņayi wekaņala nhumalaņuna. <sup>39</sup> Biyaka guyaņiya, ņunhi ņayinydja ņayipina waņganyha God, ga ņunha ņayi nhina yukurra djiwarr'ņura ga dhiyalami ņayi munatha'ņura; yaka ņanya meņguņanydja, linga yakana wiripunyda yuwalkņu God. <sup>40</sup> Dhāruktja nhanņu mārraņa bukmakna yana ņunhi ņarra yukurra lakarama nhumalaņu dhiyaņu-wala, mār yurru nhuma ga nhumalaņu mala-wunharawuy ņunhi nhina yukurra ņamathama wal'ņu dhika yurru, nhinanydja nhuma yurru yukurra weyinņumirrina gupađalnhawala-yana ņunhili wāņaņuranydja, ņunhi ņayi Garrayu Godthu ņuli yukurra wekama nhumalaņu.”

## 5

*Mawtjitthu guyaņinyamirriyaņala  
yolņu'-yulņunha ņunhi nhaltjarra ņayi Godthu  
rom-nherrara*

*5:1–22 (Moses reminded the people of God's ten commandments)*

<sup>1</sup> ņayi \*Mawtjitthu yolņu'-yulņunhandja luņ'maraņalana marrtjina waņgany-manaparana, bala waņana bitjarrana ņayi walalanha, “ņāka walala. Gāthuranydja dhuwala ņarra yurru lakarama romnha nhanņu Garraywu nhumalaņu, mār nhuma yurru

---

\* 5:1 Moses

marñgiyirri, ga nhina yurru yukurra ñuriñi yana lingu romdhu. <sup>2</sup> Ñunhala ñunhi bukuñura †Djäniyanydja yäkuñura Godthu Garrayyu dhawu'-nherrara ñayi ñilimurrungala. <sup>3</sup> Yaka yana ñayi ñunhi dhawu'-nherrara ñilimurrungalanuwala märi'muwalanydja; bitjarrayi lingu ñilimurrungalanydja ñayi dhawu'-nherrarayi ñunhi ñilimurru yukurra dhiyañu-wala dhuwala nhina walñamirri. <sup>4-5</sup> Wañananydja ñayi yukurrana ñulañuru gurthañuruny dja, ga ñarranydja yukurrana dhärrana ñunhili nhumalañgala ga Godkala ñapungga, märr ñarra yurru lakarama Godku dhäruktja nhumalañgala, lingu nhuma yukurrana beyañiyina ñurukuyi gurthawu, yaka nhuma marrtjina galkithina ñunhalayi bukulilinydja. <sup>6</sup> Bala ñayi Garraynydja wañana bitjarrana, 'Ñarranydja dhuwala nhumalañgu Wañarr God. Ñäthilinydja nhuma ñunhi ñunhalanydja ‡Yetjiptja wäñañura garrpinarawuy nhinana yukurrana, yurru ñarranydja nhumalanha dhawatmarañala warray beñuruyi garrpinminyarañuruny dja romñuru, bala ñarrapi yana wañany yurru nhumalañgu wañarny dja God. <sup>7</sup> Yaka yana nhuma yurru buku-ñal'yun yukurra wiripuñuwuny dja ñula wañarrwu malañuwu rrambañikumanydja ñarrakuny dja. <sup>8-9</sup> Yaka djäma ñula nhä djiwarr'wuyny dja yolñunha wo dhiyakuy munatha'wuy wäyin ñula nhä, ga yaka lakaraña ñula nhä

---

† 5:2 Sinai ‡ 5:6 Egypt

madayin' ṅunhi goṅbuynyndja djāmawuy. Yaka yana buku-ṅal'yurra ṅula nhākunyndja goṅbuywu djāmawuywu, liṅgu ṅarrapi dhuwala waṅgany nhumalaṅgu waṅarrnyndja; nhumanyndja dhuwala ṅarrakuway yana waṅganygu. ṅuli nhuma yurru malthun wiripuṅuwunyndja waṅarrwu, ga nhina ṅula wiripuṅunuranyndja ṅula nhāṅuranyndja romṅura, ga ṅuriṅiyinyndjayi nhenynda yurru galṅa-yätjthirrina wal'ṅu, ga bitjandhi nhuṅu yurru djamarrkuṅiny'tja ga gutharra'mirriṅu walala galṅa-yätjthirriyi yana, liṅgu ṅuriṅiyi nhokala yätjthu ṅunhi nhe bitjarrayi buku-nherrara ga ṅuyulkthina ṅarraku. <sup>10</sup> Yurru ṅunhinyndja walala ṅunhi walala yukurra mārr-ṅamathirri wal'ṅu mārryu-dapmarama ṅarranha, ga dhāruk mārrama ṅarranha, walala yurru ṅunhiyinyndja yolṅu walala nhina yukurra ṅarrakalana ṅarambiya'ṅura wal'ṅu ga nyeyaṅura, walalawuy ga walalaṅṅu mala-wunhara.

<sup>11</sup> “ ‘Yaka warku'yurra yāku Garraynha yānanyndja, liṅgu ṅayi Godthunyndja yätj-lakaramayi yurru ṅunhinhanyndja yolṅu'-yulṅunha ṅunhi walala yurru yāku-lakarama ṅanya yāna wakalkuma.

<sup>12</sup> “ ‘ṅuriṅinyndjayi waluyu Godkalanyndja nhanukalaynyndja nhe yurru daḍawuyurra warrpam'thurra nhāṅuru malaṅunuru djāmaṅuru, liṅgu ṅunhiyinyndjayi walu dharrpalnha gal'ṅu, gāna yana nhanṅuway ganaṅ'thun yukurra. ṅuriṅiyinyndjayi waluyu nhe yurru nhina yukurra yana mukthun

djämamiriw, buku-ñal'yun nhanñuway Godku yurru, lingu ñunhiyinydjayi rom nherranara nhanukuñuwaynha yana Godkuñuna. 13-14 Wiripu ñunhiyi walunydjaja malanha dämbumirri ga wangany bäythinyara, ñunhiyi malanha djämawunydjaja walu, ga wiripunydjaja ñunhinydjaja, ñunhinydjaja nhanñuwaynha wal'ñu dhulñuñuna walu Garraywuna Godkuna. Nhuma yolñu walala ga djamarrkuñi' nhumalañgu ga wäyin walala, yaka nhuma yurru yukurra djäma ñuriniyinydjayi dhulñuñuyunydjaja waluyu; nhumapi ga djämamirri walala nhumalañgu yurru nhinana yukurra ganydjarrnha yana yurru. 15 Guyañiya ñunhi, ñunhi nhuma ñäthili djämamirri walala ñuriki Yetjippuyñuwu buñgawawu walalañgu, ga ñayi Godthunydjaja ñayipinydjaja nhumalanha dhawatmarañalana ñulinuruyi nhanukalaynydjaja ñayi goñdhu. Ga dhiyakuyina ñunhi märrwu ñayi Godthu gurrunharanydjaja dhuwalayi romdja ñunhi, ñunhi nhe yurru nhina yukurra ganydjarr ñuriniyinydjayi waluyu, buku-ñal'yun yana nhanñuwaynha.

16 “ ‘Biyaka märr-ñal'yurra nhokalañuwala bäpa'mirriñuwalanydjaja ga ñäñdi'mirriñuwalanydjaja. Garrayyu muka dhuwalayinydjaja ñunhi nherrara rom nhumalañgu, ga ñuli nhe yurru dhäruk märramanydjaja ñäñdi'mirriñunha ga bäpa'mirriñunha, nhenydjaja yurru nhina ñamathamana dhikana wal'ñu, märr-weyinnha nhe yurru nhina yukurra ñunhiliyinydjayi

wāṅaṅura ṅunhi ṅayi Godthu wekaṅala nhumalaṅgu.

<sup>17</sup> “Ga dhuwala wiripunyɗja rom gam', yaka buṅa wiripuṅunha yolṅunha, <sup>18</sup> ga yaka marramba'thiyanyɗja, <sup>19</sup> ga yaka manañiyanyɗja, <sup>20</sup> ga bothiyanyɗja laḱaraṅa ṅula yolṅunha yolṅunha, <sup>21</sup> ga mel-ṅamathiyanyɗja ṅula wiripuṅuwa yolṅuwa miyalknha ga wāṅa, wo wāyin, wo nhā malanha ṅunhi nhanṅuway ṅurikiyi, yaka ṅunhiyinyɗjaji mel-ṅamathiya nḱuṅuwaynyɗja nhe.’

<sup>22</sup> “Yo, ṅayipi yana Garray waṅananyɗja bitjarrayi nhumalaṅgalaṅuwu miṅṅiwunyɗja ṅunhala muka ṅunhi bukuṅura, ṅayi waṅananyɗja ṅulawitjarra gurthakurru ga waṅupini'kurru ga warumukkurru, yurru nhanṅu ṅunhi rirrakaynyɗja wirrkina wal'ṅu maṅṅ'ṅhurrana. Ga bitjarrayi lingu ṅayi wukirriyi ḱuṅḱalili bilḱpilḱlilinyɗja maṅḱanyṅulili mārrma'lili, bala wekaṅalana ṅarrakala.” Ga bitjarrayi Mawṅitj waṅananyɗja.

*Yolṅunyɗja walala rom-wiyaṅiyinana Gar-raywu ṅunhi ṅayinyɗja ḱāna wal'ṅu yana ṅayipi waṅḱany*

*5:23–33 (The people recognized that God is holy and they were afraid)*

<sup>23</sup> Ga bitjarra ṅayi wiripunyɗja ṀMawṅitjṅthu laḱaraṅala, “Nhumanyɗja nhāṅala muka ṅunhiyi bukuṅunha wāṅanha, ṅunhi ṅayi

liw'maraṅala ṅurini Garraywala gurthayu, ga liṅgu muka nhuma ṅākula ṅanya rirrakaynydja Garraynha waṅanharanydja, ṅunhi ṅayi waṅana beṅuru dikmandjaṅuru waṅupini'ṅuru, ga rulwaṅdhurruna ṅayi ṅunhiyi rom malanha. <sup>24</sup> Ga nhumanydja ṅunhi ṅurru'-ṅurruṅu yolṅu walala marrtjina, ga waṅana ṅarranha bitjarra, 'Way, Godtja dhuwala ṅilimurrṅgala milkunhaminana ṅayi; ṅayinydja ṅunhi laṅju' warray, dhika warray wal'ṅu, biyapul warray bathala, ganydjarr-dumurru warray. ṅākula ṅanya ṅanapurru rirrakaynydja ṅunhi ṅayi yukurrana waṅana ṅuliwitjarrayi gurthakurru. Yo, waṅananydja ṅayi ṅilimurrṅgala, ga dhuwala warray ṅilimurru yulṅunydydja, baḍak walṅamirri warray. <sup>25-26</sup> Yurru ṅanapurru dhuwala beyaṅiyinana yulṅunydydja. Mak ṅanapurrunydydja yurru dhuwala murrmur-ryunna ṅunhi ṅayi yurru biyapulnydja waṅa ṅanapurrunṅgala Garray, liṅgu Godtja ṅunha ṅayipinydydja darrtjalk wal'ṅu, garrkuḷuk yana ga ganydjarr-dumurru; bukmak yurru ṅunhi nhä malanha munatha'wuy baḍuwaḍuyun warrpam'thunna ṅuriniyi nhanukalay ṅayi dhärukthunydydja.' <sup>27</sup> Bala walala yukurrana waṅana ṅunhi yolṅu'-yulṅunydydja bitjarrana, 'Nhe yurru marrtji Mawtjitj ṅe', ga ṅäka ṅanya dhäruk Godnha, bala dhe yurru laḱaramanydydja nhena ṅanapurrunṅgalanydja dhäruktja ṅanya. ṅanapurrunydydja yurru ṅäma yukurra nhokuṅuna dhurrwarawuy laḱaranhara, bala ṅanapurru yurru djämana yana.' Ga bitjarra

ṅunhi walala yukurrana ṅurru'-ṅurruṅunyɗja waṅana ṅarrakala.

<sup>28</sup> “Ga ṅayi ṅunhi Godthunyɗja ṅākula nhumalanha, ṅunhi nhuma yukurrana dhawu'-nherrara waṅana bitjarrayi, bala ṅayi Garraynyɗja waṅana bitjarrana ṅarrakala, ‘ṅākula ṅarra lingu ṅunha yolṅu'-yulṅunhanyɗja waṅanharanyɗja yukurranhara. Yuwalk walala ṅunha dhunupa waṅananyɗja bitjarrayi. Yuwalk yana ṅarra dhuwala yulṅunyɗja ḍarrtjalk wal'ṅu gāna ṅarrapi, ganaṅ'thun yukurra yātṅuru.

<sup>29</sup> ṅarra ḍjāl walalaṅgu walala yurru bitjan lingu yukurra borrk-beyanṅiyirri yulṅunyɗja ṅarraku, mārr yurru walala yakana ḍjāma ṅula nhā ḍjarrpi'kumanyɗja. ṅarranyɗja ḍuktuk walalaṅgu walala yurru mukthun yana ṅayathama yukurra ṅarraku romɗja malanha, mārr yurru walala ga walalaṅgu yumurrku' yukurra nhina goṅmirriyirri dhika wal'ṅu, ṅayaṅu-ḍjulṅithirri gupaḍalkumana-wala.

<sup>30</sup> Yo, yāṅṅuṅana walalanha, walala yurru marrtji bala roṅiyirri wāṅalili walalaṅgalay,

<sup>31</sup> ga nhenyɗja yurru Mawtjitj ga dhiyala bāyma nhina ṅarrakala, mārr ṅarra yurru romɗja malanha lakarama ṅunhi nhokalana. Nhena yurru lakarama ṅuripa yolṅu'-yulṅuwanyɗja, bitjan marṅgikumanyɗja marrtji walalanha, mārr yurru walala yukurra nhina ṅunhili lingu yana ṅarrakalay romṅura.

<sup>32</sup> ḍjāmanyɗja nhuma yurru bukmak yana ṅunhiyi lingu ṅunhi ṅarra lakaraṅala nhumalaṅgu, ga yaka meṅṅuṅa ṅula waṅganyɗja rom. Yaka



marrtjiya gatjpal'yurranydja, bilyurra ŋula wiripunulilinydja dhukarrlili. <sup>33</sup> Ńunhi nhuma yurru ŋayathama baṭ bitjandja ŋarrakuwaynydja ŋunhi romnha warrpam'tja yana, nhumanydja yurru nhina yukurra walŋana yanana; mǎrr-weyinnha nhuma yukurra yurru nhina ŋunhilinydja wǎŋaŋura ŋunhi ŋarra nhumalanha wekaŋala.' ” Ga bitjarrayina ŋayi yukurrana Garrayyu lakaraŋalanydja Mawtjitjkala.

## 6

*Mǎrr-ŋamathiya Godkunyaja, ga dhǎruk-mǎrraŋa warrpam'thurra*

*6:1–25 (Love God and obey him completely)*

<sup>1</sup> “Yo, Godthu yana ŋayipi Waŋarrayu wekaŋalanydja dhuwalayi romnhanydja, mǎrr yurru nhuma dhǎruk-mǎrrama ŋanya, ga nhina ŋunhiliyi liŋgu romŋura. <sup>2</sup> Bitjan liŋgu nhuma yurru borrk-beyaŋiyirri Garraywunyaja, ga ŋayathama yana romdja nhanŋu baṭ bitjan, nhuma ga gǎthu'mirriŋuyu walalay nhumalaŋgala ga gutharra'mirriŋuyu walalay. Gupaḍalŋa-yana nhuma yurru-wala nhinanydja yukurra ŋunhili liŋgu nhanukalay romŋuranydja, mǎrr yurru nhuma bitjan liŋgu nhina yukurra walŋa. <sup>3</sup> Ńuli nhuma yurru ŋǎma Godnha dhǎruk, ga djǎma yukurra nhanŋu ŋunhiyi rom, nhumanydja yurru nhina ŋamathamana dhikana wal'ŋu, ga mittjinydja yurru ŋunhiyi ŋuthandja biyapul'nha wal'ŋu mittji, ga nhinanydja nhuma yukurra yurru

ñunhilinayi ñatha-gulku'mirriñura wäñañura  
 ñunhi ñayi Garrayyu nhumalañgala Godthu  
 dhawu'-nherrara nhumalañgalañuwala  
 märi'muwala.

4 “Ñäka walala ñi' yolñu walala ñarraku.  
 Godtja dhuwala wañgany yana, Garray ñayi  
 wal'ñu. 5 Nhuma yurru warrpam'thun yana  
 märr-ñamathirriñydja märryu-dapmarama  
 Garraynha, ñayañuyu nhokalay ga liyayu  
 nhokalay ga ganydjarryu. 6-7 Märraña  
 dhuwalayi romdja malanha ga ñayathañanydja  
 bañ biyaka ñuruñu ñayañuyu nhokalay nhe, ga  
 marñgikuña biyaka marrtjiya nhumalañguway  
 djamarrikuñi'nhanydja. Wañanhamiya biyaka  
 yukirriya ñunhi nhuma yukurra yurru  
 nhina wäñañuranydja nhumalañgalay, ga  
 biyakayi liñgu ñulinyaramirriyundydja ñunhi  
 nhuma yurru yukurra marrtji dhukarr  
 ñupan. Guyañiyanydja yana ñiñ'thurra  
 yukirriya dhuwalayi dhäruktja ñarranha  
 ñunhi nhe yurru läy-ñorranydja, ga biyakayi  
 yana liñgu ñunhi nhe yurru gañgathirri  
 beñuru. 8-9 Ñayathaña bañ biyaka yana  
 ñarraku dhäruktja warrpam'thurra yana, ga  
 wukirri biyaka dhurrwaralili nhokalay nhe  
 wäñalilinydja, märr yurru nhe yaka menñuma  
 ñula wañganydja.

10-11 “Yo, ñayi yurru Garrayyundydja  
 gämana marrtji nhumalanha ñunhimalayinayi  
 wäñalili ñunhi ñayi wäñanydja ñunhiyi  
 dhawu'mirriyañala nhumalañgalañuwala

märi'muwala, \*Yipurayimgala ga †Yitjakkala  
 ga ‡Djaykupkala. Nunhayinydja manymaknha  
 dhikana wal'nu wäna, bunbu mäypamirri  
 dhika, ga gulku'na mirithirrina yurru  
 nathanydja nunhiliyi wänañura nhumalangu  
 lukanharawunydyja, nhuma yurru yana  
 märr-daw'yun nuriñiyi maranhuyunydyja.  
 12 Yurru yaka yana meṅṅanydyja Garraynha,  
 lingu ñayipi nhumalanha beṅṅunydyja  
 märrañala miriñuwalanydyja goṅṅuru, nunhi  
 nhuma yukurrana nãthili nhinana nunhili  
 garrpinminyarawuyñura romñura. 13 Biyaka  
 borrk-beyaniyiya yulñunydyja nhokalañuwu  
 nunhi Godkunydyja, ga mukthurra-wala  
 yana djäma yukirriya nhanñu Garraywu;  
 nhanukala yana waṅganygala yäkuyu  
 nhuma yurru dhawu'-nherranmirrinydyja.  
 14-15 Nunha wiripu-gulkuny'tja yolñu  
 walala nuli buku-ñal'yun yukurra  
 wiripuñuwu warray wañarrwu, yurru  
 nhumanydyja dhuwala dhulñuñu warray,  
 nhanñuway warray gal'ñu. Nuli nhe yurru  
 märr-nherranmirri wiripuñuwalanydyja  
 wañarrwala, ñayinydyja nuñu yurru Gar-  
 raynydyja naramurryirrina, bitjanna ñayi yurru  
 bitjan nuli dhuway'mirriñuyu mel-di'yun nunhi  
 ñayi yurru dhäykayu nhanukala märrama  
 wiripuñunha ðarramunha, bitjandhina  
 ñayi yurru yulñunydyja. Yo, Garray Godtja  
 dhuwala ñapunğa bäyma. Nuli nhuma yurru  
 buku-ñal'yun nula wiripuñuwu wañarrwu, ñayi

\* 6:10-11 6:10-11 Abraham † 6:10-11 6:10-11 Isaac ‡ 6:10-11  
 6:10-11 Jacob

yurru nhumalanha baḍuwaḍuyunna bitjanna, yakana biyapulnydja nhuma yurru yukurra nhina dhiyala munatha'nuranydja weyin.

<sup>16</sup> “Yaka biyakayi biyapulnydja gatjarr'yurra Garraynha, bitjarra nhuma yukurrana gatjarr'yurruna ḅanya ḅunhala ṢMatja wāḅaḅura. <sup>17-18</sup> Yana biyaka ḅayathaḅa baḅ biyakana nhanḅu romdja, ga dhāruk mārraḅa ḅanya. Djāma biyaka laḅju'kuḅa dhunupa wal'ḅu ḅunhiyi yana liḅu rom malanha ḅunhi ḅayi yukurra Garrayyu laḅju'-lakarama dhika wal'ḅu, bala yurru nhuma ḅunhi gulḅiyirryndja ḅunhiwala wāḅalilyndja, ḅunhiwalayi ḅunhi ḅayi Garrayyu dhawu'mirriyaḅala ḅāḅhili nhumalaḅu. <sup>19</sup> Yanana nhuma yurru

gukumana ḅunhiyi miriḅunhanydja walalanha ḅunhi walala yukurra wāḅaḅura ḅuli nhina ḅunhiliyi, ḅurrkamana nhuma yurru walalanha warrpam'thunna, bitjanna bitjan ḅunhi ḅayi Garrayyu waḅana laḅaraḅala.

<sup>20</sup> “Yalalaḅumirryndja nhumalaḅgala yurru djamarrkuḅi'yu dhā-wirrkayun nhumalanha bitjan, 'Nhāku warray ḅayi ḅunhi Garrayyu ḅilimurrḅgala waḅarryu nherrara dhuwalayinydja rom?' <sup>21</sup> Ga nhumanydja yurru waḅa laḅarama bitjan walalambala, 'Nāḅhilyndja ḅunhinydja ḅilimurrundydja ḅuli yukurranha nhinanha garrpinaḅa muka ḅunhala \*Yetḅiptja, garrpinaḅa ḅilimurru yukurrana nhinana ḅurukala buḅgawawala ganydjarryu, ga

ḡayinydja Godthuny<sup>d</sup>ja ḡilimurrunha bitjarra  
 dhawatmaranala ḡuriḡi nhanukalany<sup>d</sup>ja  
 ḡayi bathalayuny<sup>d</sup>ja ganydjarryu. <sup>22</sup> ḡilimurru  
 nḡanala ḡunhi ḡayi Garrayyu mirithirri  
 wal'ḡu ganydjarr-dumurru dḡama, ḡayi  
 warrpam'thurruna baḡuwadu<sup>y</sup>urruna ḡunhi<sup>y</sup>  
 miriḡunhandy<sup>d</sup>ja ḡilimurrunḡala maḡutjimara  
 yana. <sup>23</sup> Dhawatmaranala ḡayi ḡilimurrunha  
 ḡuliḡuruyi miriḡuwalany<sup>d</sup>ja goḡḡuru,  
 mairr yurru ḡayi wekama ḡilimurrunḡu  
 ḡunhi<sup>y</sup> manymak wāḡa, ḡunhi ḡayi  
 dhawu'-nherrara ḡilimurrunḡalanuwala  
 mairi'muwala. <sup>24</sup> Garrayyuny<sup>d</sup>ja ḡilimurrunḡala  
 lakaranala ḡilimurru yurru ḡayathama baḡ  
 bitjan yana romdja malanha nhanḡu. Yo,  
 ḡali yurru rom-wiyani<sup>y</sup>irri Godkuny<sup>d</sup>ja,  
 ga yaka nhanḡu ḡapan<sup>y</sup>dja-wekama, mairr  
 ḡayiny<sup>d</sup>ja yurru ḡitjalanha Godthuny<sup>d</sup>ja bitjan  
 goḡmirriyama wal'ḡu, ga nhinany<sup>d</sup>ja ḡali yurru  
 yukurra walḡana dhikana galḡa-dḡulḡithirrina  
 nhanukala ḡarambiya'ḡura. <sup>25</sup> ḡunhi ḡali  
 yurru dhāruk-mairramany<sup>d</sup>ja nhanḡu dhāruk  
 warrpam'tja gal'ḡu, ga yakany<sup>d</sup>ja meḡuma  
 ḡula wanḡany, ga ḡayipiny<sup>d</sup>ja yurru ḡitjalanha  
 Godthuny<sup>d</sup>ja lakarama ḡayanḡu-dhunupana,  
 bala ḡayi yurru goḡmirriyamana ḡitjalanha  
 wal'ḡu.' Bitjandhina nḡuma yurru  
 yukurra lakarama nḡumalanḡalanuwa  
 yumurrku'wany<sup>d</sup>ja."

## 7

*Nhumany<sup>d</sup>ja yolḡu walala dhuwala*

*nhanjuwaynha yanana gal'nu**7:1-11 (You are the Lord's own people)*

<sup>1</sup> “Yo, n̄ayi yurru Godthunyɗja ḡamana n̄humalanha n̄n̄himalayina w̄aḡalili n̄n̄hi n̄ayi dhawu'-nherrara n̄humalanha n̄hanjuway n̄n̄hi yol̄nu'-yul̄n̄unha, bala w̄aḡanyɗja n̄n̄hiyi yurru n̄humalaḡuway yana, yurru n̄aḡhilinyɗja n̄huma yurru gukuma n̄n̄hiyi wiripu-gul̄ku'nhanyɗja yol̄n̄unha walalanha, n̄n̄hi walala n̄uli yukurra nhina n̄n̄hili w̄aḡaḡura. N̄n̄hiyi wiripu-gul̄ku' yol̄nu walala biyapul̄nha wal̄nu ȳat̄jmirrina yanana, ga ḡālmirrina, ḡul̄kmaramana yukurra buluna gal̄'nu n̄humalanhanyɗja, yurru n̄humanyɗja yurru gukuma warray walalanha, yana dhawat̄maramana walalanha n̄ulin̄uruyi yurru, lingu Garrayyu n̄humalaḡalanyɗja Godthu yurru wekama walalanha n̄humalaḡalana goḡlili, bala n̄huma yurru baḡuwaḡuyunna yana walalanha. <sup>2</sup> Yo, n̄huma yurru baḡuwaḡuyunɗja walalanha warrpam'thunna yana wal̄nu; yakana yurru yana walala n̄n̄hiyi yol̄nu walala nhina n̄humalaḡala galki, n̄n̄hi walala yaka nhina yukurra Godkala romḡura. Yaka waḡgany-manapanmiya walalaḡalanyɗja, ga yaka walalaḡu biyaka mel-wuyuranyɗja, yana n̄huma yurru walalanha warrpam'thun baḡuwaḡuyunɗja, m̄arr yurru walala yaka muka n̄humalanha ḡama ȳat̄jlilinyɗja. <sup>3-4</sup> N̄humalaḡala ḡaḡhu'mirrin̄uyi walalay yurru yaka m̄arrama dh̄aykanha n̄ulin̄uruyi malaḡuru, ga yaka wekaḡa

nhuṅuway miyalknha gäthu'mirriṅunha  
 walalaṅgalaṅuwu darramuwurrungu, märr  
 yurru walala yaka bilmarama nhumalangu  
 yumurrku'nha gatjpal'marama wiripuṅulili  
 dhukarrlili. Nuli nhumalaṅgala yurru  
 djamarrkuli'yu menguma ṅarranhanydja,  
 ga märr-nherraṅmirri wiripuṅuwalanydja  
 waṅarrwala, bala ṅarranydja yurru ṅunhi  
 ṅaramurryirrina yanana, ga waḍutja yana  
 ṅarra yurru baḍuwaḍuyundja warrpam'thun  
 dhawar'marama walalanha." Bitjarra ṅayi  
 Garray waṅananydja. <sup>5</sup> "Yaka yana walala  
 märr-ṅal'yurra wiripuṅuwuny dja waṅarrwu,  
 yana nhuma yurru daw'-dawyurrana  
 marrtjiya ṅunhiyi walalaṅgu waṅarrnhanydja  
 malaṅunha, ga ṅunhiyi buku-ṅal'yunarawu  
 nhuma yurru daw'-dawyurra biyakana  
 muṅguykuṅana warrpam'thurrana.  
 Gul'gul'kthurrana biyakana ṅunhiyi  
 dharpanhanydja malaṅunha ṅunhi walala  
 ṅuli nherra'-nhirraṅ buku-ṅal'yunarawu, ga  
 dhunḡur'yurrana dhika nhänydja malanha  
 maḍayin'tja girri'ṅunhi walala yukurra  
 waṅarr-lakarama. <sup>6</sup> Warrpam'thurrana yana  
 baḍuwaḍuyurranydja, lingu nhumanydja  
 dhuwala nhanṅuwaynha yana dhulṅununa  
 Godkuna yolṅu walala. ṅayi nhumalanha  
 ganaṅ'maraṅalanydja nherrara ṅulinuruyi  
 nhäḡuru malaṅuru, märr yurru nhumanydja  
 nhanṅuwaynha wal'ṅu yanana, ṅunhi ṅayi  
 Garray Waṅarr nhumalaṅgu. <sup>7-8</sup> Gul'ku' dhuwali  
 yulṅuny dja mittjiny dja yolṅuny dja walala  
 yukurra nhina liw'marama wäṅakurruny dja,

yurru nhumalanhawuy yana wanġanyinha  
 ɳayi Godthu djarr'yurrunanydja, bala  
 nhanŋuwayliliyaŋalana ɳayi, mǎrr yurru  
 nhumanydja nhanŋuwaynha wal'ɳu yanana  
 dhulŋuŋuna. Nhumanydja dhuwalinydja mittji  
 lurrkun' warray yana, yaka warray gulku', yana  
 ɳayi Godthu nhumalanha djarr'yurrunanydja  
 ɳuriŋina liŋgu ɳunhi ɳayi mǎrr-ɳamathina  
 yukurrana nhumalaŋgu wirrki. ɳayi guyaŋina  
 ɳunhiyi dhǎruk ɳunhi ɳayi dhawu'mirriyaŋala  
 be ɳǎthili baman' nhumalaŋgu mǎri'munha,  
 ga dhiyakuyina mǎrrwu ɳayi nhumalanha  
 dhawatmaranġalanydja ɳunhi ɳuliŋuruyi,  
 ɳunhi nhuma yukurrana nhinana garrpiŋara;  
 ɳayi nhumalanha dhawatmaranġalanydja  
 beŋuruyi goŋŋuru buŋgawawalanydja  
 \*Yetjippuyŋuwalanydja ɳuriŋiyi nhanukalay  
 ɳayi ganydjarryu. <sup>9</sup> Guyaŋiya ɳanya Wanġarrnha  
 nhumalaŋguway Godnha, ɳunhi ɳayipi  
 wanġany yuwalktja wal'ɳu wanġarr; ɳayipi  
 wanġanydhu ɳuli yukurra djǎma ɳunhiyinydja  
 ɳunhi ɳayi dhawu'-nherrara. Bitjanna liŋguna  
 yurru-wala ɳayi yukurra mǎrryu-ɳapmarama  
 yana ɳunhinhanydja yolŋu'-yulŋunha ɳunhi  
 walala yukurra ɳanya mǎrryu-ɳapmarama,  
 ga ɳayathama nhanŋu rom yukurra;  
 gupadaŋnha-wala yana ɳayi yurru ɳunhinydja  
 yolŋu dhǎruk-mǎrranharamirrinnydja nhina  
 yukurra goŋmirrina dhikana wal'ɳu, ga  
 bitjandhi liŋgu nhanŋu yurru yumurrku' ga  
 gutharra'mirriŋu walala nhanŋu nhinanydja  
 yukurra ɳunhili nhanukala Godkalanydja

---

\* 7:7-8 7:7-8 Egypt



märr-ñamathinyañura. <sup>10</sup> Yurru wirrki yana ñayi yurru Godthu dhä-dir'yundja ñunhinhandja yolñunha walalanha ñunhi walala yukurra nyinyañdhun nhanñu ñuyulkthirri; walalanhana ñayi yurru buma baḍuwaduyundja waḍutjanydja yana. <sup>11</sup> Dhiyakuyinayi märrwu nhuma yurru yukurra ñayathama baḍ bitjana ñunhi romdja nhanukuñu, ñunhi ñarra lakarañala nhumalañgu. Nhiniyanydja walala nhanukalay yana romdhunyaja.”

*Godthu yurru goñmirriyamanydja ñunhinhana yana dhäruk-märranhamirrinhana walalanha*

*7:12–26 (God will bless those who obey Him)*

<sup>12</sup> “Yo, ñunhi nhuma yurru ñamanydja, bala dhäruktja märrama dhuwalayi malanha ñunhi romdja nhanñu Godku, bala ñayinydja yurru nhumalanha Garrayyundydja goñmirriyamana yana wal'ñu, bitjan yana liñgu bitjarra ñayi dhawu'-nherrara ñäthili gal'ñu; nhuma yurru yukurra nhinanydja ñamathamana wal'ñu nhanukalaynha märr-ñamathinyarañura.

<sup>13</sup> Ñayi yurru märr-ñamathirri nhumalañgu bitjan märryu-ḍapmarama gal'ñu, bala goñmirriyamana nhumalanha, bala yana ñayi yurru miñtjinydja dhañangumana marrtji, gulku'kumana biyapulnha yurru. Ñathanydja malanha yurru ñuthanna marrtji, bena birrñ'thunna yurru dhiyala munatha'ñuranydja, ga biyapulnha yurru wäyindja gulku'thirri marrtji nhumalañgu

lukanharawuny<sup>d</sup>ja. <sup>14-15</sup> Yakana yurru nhumalangu dhäykawurru ga darramuwurru bitjan yothumiriwyirrin<sup>y</sup>dja, ga bitjandhi lingu ñayi yurru Garrayyu djaw'yundhi rerrin<sup>y</sup>dja nhumalanganunuru, gukumana yurru ñayi, yakana nhuma yurru yukurra ririkthun birrka'mirriyu nhäyu malanuyu rerriyu. Nunhi yurru nhumalangu mirin<sup>u</sup> walala ririkthunmirrin<sup>y</sup>dja nunhi nhumalangu walala yukurra ñoy-ñorra, yurru nhumany<sup>d</sup>ja däwalamirri warray yurru nhina yukurra. <sup>16</sup> Nayipin<sup>y</sup>dja yurru Garrayyun<sup>y</sup>dja goñ-wekama nhumalanga nunhiyi yätjmirrinhan<sup>y</sup>dja yolñu'-yulñunha, bala nhuma yurru baḍuwaduyunna walalanha, warrpam'thunna yulñun<sup>y</sup>dja. Yaka walalangu mel-wuyurrany<sup>d</sup>ja, ga yaka walalanganuwu wanarrwun<sup>y</sup>dja märr-ñal'yurra, lingu ñuliwitjandhin<sup>y</sup>djayi romgurru nhumalanha yurru gaṭmaramana, ga ñurini walalanga dhuwurryu yätjthu nhumalanha yurru buwayakkumana baḍuwaduyunna.

<sup>17</sup> “Yaka nhäña walalanha barrarimirriyun<sup>y</sup>-<sup>d</sup>ja ga wañiya biyakany<sup>d</sup>ja, ‘Way walalany<sup>d</sup>ja ñunha miṭtji gulku' warray, dälmirri warray gal'ñu ñilimurrungalany<sup>d</sup>ja. Nhaltjanna yurru ñilimurru walalanha gukumany<sup>d</sup>ja dhika.’ <sup>18</sup> Yaka biyakayin<sup>y</sup>dja wañiya, ga yaka barrariya walalangu, yana guyañiya ñanyapinyay Godnha, nhaltjarra nunhi ñayi baḍuwaduyurruna nunhiyi †Yetjippuyñunha buñgawanha, ga bukmaknha nhanñu miṭtjinha.

---

† 7:18 Egypt

19-20 Liṅgu muka nhuma nhāṅala ṅanya Godnha yulṅunyɗja, ṅunhi ṅayi ṅarambiya' ṅaḍupthurrana, bala dḗamana ṅayi bathalana biyapulnha wal'ṅu rom. Nhuma marṅgi muka ṅunhi ṅayi dhawaṭmaraṅala nhumalanha ṅulinḗuruyi miriṅuwala goṅṅuru. ṅayipi yurru Garrayyundyɗja barrari-wukuma biyapul nhumalaṅgu ṅunhi miriṅunhanyɗja walalanha, mārṅ yurru yakana ṅula waṅgany nhina yukurra dḗulul'yundyɗja; nhumanyɗja yurru yana walalanha warrpam'thunna baḍuwaḍuyundyɗja.

21 Yaka walalambala biyaka barrariyandyɗja, liṅgu ṅayinyɗja Garraynyɗja nhumalaṅgala warray ṅunha gali'ṅura, ga ṅayi warray ṅunha biyapulnyɗja wal'ṅu ganyɗjarr-dumurru.

22 Yo, yaka yana ṅayi yurru walalanha dhawaṭmarama waḍutjanyɗja, bitjan bili ṅayi yurru mitjpili' ga mitjpili' bala marrtji walalanha gukumanyɗja waḍinyamaramanyɗja, mārṅ yurru nhumanyɗja marrtji gaṅdhunmarama ṅunhiyi wāṅanhanyɗja ṅamakurru'yu malaṅyuyu bala yana.

23 Yo, ṅayi yurru Garrayyundyɗja barrari-wukuma ṅunhinyɗja walalanha miriṅunhanyɗja nhumalaṅgu, yātjmirrinhanyɗja ṅunhinyɗja, gundupumana walala yurru yana nhumalaṅgala yulṅunyɗja, yana liṅgu ga warrpam'thun nhuma yurru baḍuwaḍuyun.

24 Yaka yurru ṅayi yukurra waṅgany ṅula ṅurruṅu wal'ṅu dḗingaryun ṅunhiliyinyɗja, ga yaka yurru ṅula waṅgany winya'yundyɗja, yana nhuma yurru walalanha warrpam'thunna baḍuwaḍuyundyɗja, ga yākundyɗja walalanhawuy walala yurru

yukurra mengunharamirrina. <sup>25</sup> Nhuma yurru gurthayuna yana dhungur'yundja warrpam'thunna walalanu wanjarrnhandja walalanha, warrpam'thurrana yana wal'nu baduwaduyurrana winya'yunmaranana. Yaka djalthiya nuriki naku malanu be namakurru'mirriwundja, garwar-rwar'wundja ga be nakundja bulayiwu walalangalanu wanjarrwundja; nhumalanha nuli banha gatmaranu nurinyundja. Yo, wanjarryu nhumalangala Godthundja Garrayyundja wirrki yana nayi yukurra nyamir'yun nyinyandhundja nurikiyi madayin'kundja malanu nakundja, nunhi walala nuli yukurra nunhiyi yonu walala marr-nal'yun nurikiyi. <sup>26</sup> Yaka nhumanydja yurru nayathama yukurra nunhiyi malanha madayin' malanha nhumalangalay wanjarranydja. Nuli nhe yurru nayathamanydja nunhiyi be dhuyundja girri' nhokalay nhe wanjarrura, bala nayundja yurru Godthundja nhuna yatj-lakaramana, rrambanikumana nunhiyina malanha madayin' nha. Biyaka nyulkthiyana nurikiyi napana-wekana, lingu nayipinydja yukurra nunhi Garrayndja nyulkthirri nurikiyi wirrki yana, warrpam'thunna yana nayi yurru baduwaduyundja nunhiyi malanha madayin'tja malanha."

## 8

*Lakarama yukurra nunhiyi waja latju' dhika*

*ɲanya ɲatha-gulku'mirri**8:1–10 (The good land God has promised)*

<sup>1</sup> Yo, bitjarra ɲayi ɲunhi \*Mawtjitj yukurrana waɲananydja lakaraɲala, “ɲayathaɲa baɓ biyaka Godkunyɲa rom malanha ɲunhi ɲarra lakarama yukurra nhumalaŋgu dhiyaɲu-wala gäthura. ɲuli nhuma yurru yuwalk gal'ɲu dhäruk-märrama dhuwalayi, nhumanyɲa yurru nhina yukurra goɲmirriyirrina dhikana djuɲɲithirrina wal'ɲu ɲunhiliyinyɲa wäɲaɲura ɲunhi ɲayi Garrayyu dhawu'-nherrara nhumalaŋgalaɲuwu märi'muwu. <sup>2</sup> Yo,

ɲunhalanyɲa ɲunhi ɲanhdharkɲuranyɲa nhuma yukurrana marrtjina bitjarra wirwiryurruna yukurrana weyinqumirrina, 40-na dhuŋgarranyɲa nhuma yukurrana ɲunhi nhinana, liŋgu ɲuliwitjarrayinyɲajayi ɲayi Garrayyuyɲa nhumalanha bitjarra dharradakuaɲalana, märr yurru nhuma yaka guyaɲirri be yindikunharamirriyɲa. ɲayi gatjarr'yurruna nhumalanha, bitjarra ɲayi maɲɲ'maraɲala nhumalanha ɲunhi nhuma yurru dhäruk-märrama ɲanya wo yaka.

<sup>3</sup> Yo, ɲayi dharradakuaɲala nhumalanha, liŋgu nhuma wirrkina wal'ɲu ɲunhi marrya'yinanyɲa yukurrana ɲathawunyɲa larraɲala, bala ɲayi nhumalanha wekaɲalana marrtjina ɲuriɲiyina ɲathayu manayuna, ɲunhiyi ɲatha djiwarr'wuynha. Yaka nhe ɲunhi marŋgi ɲäthilinyɲa ɲurikiyi ɲathawu, ga balanyarayi liŋgu nhumalaŋgu märi'munyɲa walala dhuɲamirriyi, yaka

---

\* 8:1 Moses

walala marŋgi ŋurikiyi; Godthu ŋayipi  
 ŋunhiyi yāngunjalanydja nhumalaŋgu,  
 mǎrr yurru nhuma marŋgiyirri ŋunhi ŋayi  
 yurru yakana ŋula yol yolŋu nhina walŋa  
 ŋuriŋiyinydja ŋathayu munatha'wuyyundydja,  
 yana ŋayi yurru yuwalktja nhina yukurra  
 walŋanydja ŋuriŋina liŋguna dhārukthu  
 ŋunhi Garray ŋayipi ŋuli waŋa. <sup>4</sup> Yo,  
 ŋunhiliyi ŋanhdharkŋuranydja nhuma  
 yukurrana nhinana weyinŋumirrina, weynnha  
 wal'ŋu, yurru yaka nhumalaŋgu marrtjina  
 girriny'tja dhika nhānydja ŋāthiliŋuyina  
 barr'-baryurruna, ga djalkiri nhumalaŋgu yaka  
 bul'-bulyurruna nhuma.

<sup>5</sup> “Yo, yolŋuyundydja ŋuli darramuyu bitjan  
 raypirri'yun muka nhanŋuwaynydja ŋayi  
 gāthu'mirriŋunha, mǎrr yurru ŋayi yaka  
 biyapul djāma yātj, ga bitjandhi liŋgu  
 Garrayyundydja ŋuli marrtji raypirri'yundhi  
 nhumalanha, mǎrr yurru nhuma yaka  
 djāma ŋula nhā nhokalay nhe djālyu.

<sup>6</sup> Ga ŋurikiyinydja mǎrrwu nhuma yurru  
 rom-wiyaŋiyirri bitjan nhanŋu Godkundydja,  
 ga marrtji nhanukala yana romgurru; bitjan  
 liŋgu nhe yurru ŋayathama yana ŋunhiyi  
 romdja. <sup>7-8</sup> Liŋgu ŋayipinydja Garrayyundydja  
 nhumalanha marrtji gāma ŋunhimalayi  
 wāŋalili latju'lili dhika wal'ŋu. ŋunhilimiyi  
 wāŋaŋuranydja gapu dhika larryun yukurra  
 darrtjalk gal'ŋu ralkthunara, ga beŋuru  
 ŋoyŋuru munatha'ŋurundydja gapu yukurra  
 dhawatthun buŋbuŋdhun latju' dhika wal'ŋu,  
 ga manymak ŋatha yukurra ŋuthan mirithirri

ga borum malanha latju'mirri dhika, ga guku ga dhika nhä malanha ñatha manymakmirri. 9-10 Bāyñuna nhe yurru marrya'yirri yukurra ñunhiliyinydja biyapulnydja, lingu ñathanydja nhe yurru yukurra luka dhañañha, bala nhe yurru wokthunna Garraywunydydja, ga nhina yurru yukurra galña-djulñithirrina ñunhilimi wāñañura ñunhi Garrayyu wekañala nhumalañgu.”

*Nunhi ñayi Godthu goñmirriyañala nhuna, bala yakana menñanydydja ñanya ga ñurr'yurranydydja*

*8:11-20 (Don't forget the Lord)*

11 “Yaka yana menñanydydja ñanya Garraynhanydydja nhumalañgu wañarrnhanydydja. Biyaka dhäruktja ñanya märraña, ga ñayathaña bañ biyaka warrpam'thurra yana nhanñu romdja malanha, ga yaka menñaña ñula wañanydydja. 12-13 Yo, ñunhilinydjayi wāñañura nhuma yukurra yurru nhina ñatha-gulku'mirriñurana dhika, ga nhinanydydja nhuma yukurra yurru manymakñura dhika buñbuñura malaññura, ga bitjandhi lingu nhuma yurru yukurra ñayathama wäyindja malanha mirithirrina gulku'na ga rrupiya ga ñula nhä malanha girri'. 14 Yurru yaka yana nhe yurru biyaka garrwarkunharamiyanydydja guyañinyamiya nhunapinyay nhe, bala menñañana Garraynhanydydja, ñunhi ñayi nhuna dhawatmarañala beñuruyi garrpinminyarañuru romñuru. 15 Ñayipi muka ñunhi Godthu Garrayyu nhuna gāñalanydydja

yukurrana bitjarra walñakuñalanydja ñuliwitjarra ñanhdharkkurrundydja lili. Yaka nhuna mol'ñuyu ga buthñuyu ñula läwuñalanydja nhumalanha, ga Godthu nhumalanha wekañala gapu ñunhiliyi ñanhdharkñura wäñañura bandany'ñura, ñunhi ñayi yukurrana larryurrana beñuru guñdanuru. <sup>16</sup> Ga bitjarrayi lingu ñayi Garrayyu nhumalanha wekañalanydja ñuriñiyinydjayi ñathayu manayundydja. Yo, märi'mundydja nhumalañgu ga dhuñamirrina gal'ñu yana, yakana walala marñgi nhanñu Garraywu, yana bitjarra ñayi Garrayyundydja nhumalanha gatjarr'yurruna yukurrana, märr yurru ñayi nhumalanha wurrkurru'mkuma dharradakuma, lingu ñayinydja duktuk nhumalañgu ñayi yurru gäma nhumalanha ñunhiwalayi manymaklili wäñalili. <sup>17</sup> Ga ñunhi nhuma yukurra yurru nhina dhä-ñonundydja ñunhili wäñañura, yaka wañiya biyakanydja, 'Way, ñarranydja dhuwala lukundydjana. Ñarra yukurrana ñayathanala ga märrañala dhuwalanydja nhä malanha ñarrakalay ñarra yana ganydjarryu.' <sup>18</sup> Yaka biyakayinydja wañiya, yana gyañiya biyakana ñunhiyinayi Godnha, ñunhi ñayi muka ñuli yukurra nhumalanha ganydjarr wekamanydja, märr yurru nhuma nhina yukurra lukundydja dhika wal'ñu, lingu gyañirrinidydja ñayi yukurra ñunhiyi dhawu' ñunhi ñayi nherrara nhumalañgalañuwala märi'muwala walalañgala be ñäthili. <sup>19</sup> Yo, ñuli nhuma yurru buku-dhumukthirrinidydja mengumanydja



Godnha, ga malthun nula wiripuñuwanydja wañarrwa, nhenydja yurru rakunydhirrina. Yuwalk yana ñarra nhumalanha yukurra dhuwala raypirri'yundja waña. Nuli nhuma yurru ganandja ñunhi yuwalkñunhanydja Garraynha, ga märr-nherrañmirri be nula yolkalanydja wañarrwala, bala nhumalanha yurru bañuwañuyunna yana warrpam'thunna nula nhäyuna malañuyu romdhu. <sup>20</sup> Nñunha wiripu-gulkuny'tja yolñu walala mittji ñuli buku-ñal'yun yukurra wiripuñuwuna wañarrwu, bala ñayi ñuli Godthunydja yukurra bañuwañuyunna walalanha warrpam'thunna yana, ga nhumalanhanydja yurru bitjandhi liñgu bañuwañuyundhi warrpam'thun yana, ñuli nhuma yurru yakanydja dhäruk-märrama Garraynha nhumalañgu Wañarrnha, ñunhi ñayi yurru wañanydja nhumalañgu."

## 9

*Godthu bini bañuwañuyunna muka yulñunyndja nñanñuway yolñu'-yulñunha*

*9:1—10:11 (God would have destroyed his disobedient people)*

<sup>1</sup> "Mäkiri'-witjurra nhuma yolñu'-yulñu \*Yitjuralpuynju. Galki nhuma yurru dhuwala buñapthunna yulñunyndja mayañ'kuna, bala gulñiyirrina yana ñunhiwalayinydja wäñalili ñunhi walala yukurra ñayathama ñarambiya'yu walalañgalay ñunhi wäña.

<sup>2</sup> Nñunhayinyndja yolñu'-yulñu mirithirrina

---

\* 9:1 Israel

wal'ņu dälmirrina nhumalangalanydja, yakana nhuma yurru djulkmarama walalanha wo buma nhuma yurru bađuwadıyun walalanha nhokalaynydja nhe ńurińi ganydjarryu. <sup>3</sup> Yurru Garraynydja ńayipinydja yurru marrtji yukurra ńurruńu bala nhumalangalanydja, bitjan yurru bitjan gurtha ńuli nhära marrtji, biyapul gal'ņu bathala, bitjandhina ńayi yurru marrtji ńayipina bađuwadıyun walalanha, ńunhi nhuma yurru marrtji galkithirrynydja. Bala nhuma yurru ńupanna walalanha, gukumana ńulinuruyinydja wäńańuru, wađutjana yana nhuma yurru bađuwadıyundja walalanha, bitjanna yana lĩngu ńunhi ńayi Garrayyu dhawu'mirriyańala.

<sup>4</sup> “Ga dhäńuru ńulinuru ńunhi ńayi Garrayyu gukuńala walalanha marrtjina nhumalangu, yaka walala ńurĩńiyi märr-winya'yurranydja ńurr'yurranydja yanapi nhuma ńamakurru'mirri. Yaka wańiya biyakanydja, 'Garrayyu dhuwalanydja wäńanha wekańala ńanapurruńgu, lĩngu ńanapurru ńamakurru'mirri yolńu walala.' Yaka biyakayinydja wańiya, lĩngu nhumapinydja yaka yana ńamakurru'. Nńunha wiripu-gulkuny'tja ńunhi mittji yätjmirrynydja gal'ņu, ga ńurukuyina märrwu ńayi yurru Garrayyu bađuwadıyundja walalanha.

<sup>5</sup> Nhumapinydja yakayi yana ńamakurru', yaka nhuma ńuli djäma dhunupa ńunhi, yurru balakurru nhumalangalanydja ńayipi yurru Garrayyundydja walalanha bađuwadıyunna warppam'nha, bala wekamana yana ńayi

yurru wäñanydja nhumalanggu, liṅgu ṅayi dhawu'mirriyaṅala nhumalangalaṅuwala māri'muwala walalangala ṅäthili, †Yipurayimjala ga ‡Yitjakkala ga §Djaykupkala. <sup>6</sup> Yaka ṅayi waṅana bitjarranydja, 'Ñarra yurru wekamana ṅunhayinydja wäṅa nhumalanguna, liṅgu nhuma dhuwurr-ṅamakurru'mirri.' Yaka ṅayi bitjarranydja waṅana, liṅgu nhumanydja dhuwala ṅayaṅu-dhumukmirrina walala, yakana dhuwurr-ṅamakurru'; bitjan yana liṅgu nhe ṅuli waṅanydja Godkala yaka'yunna yukurra.

<sup>7</sup> "Guyaṅiya ṅunhi ṅäthiliṅu wal'ṅu, ṅunhi nhuma ṅunhala ṅanhdharkṅura wäṅaṅura ṅhinanha yukurranha ṅuli. Bitjana liṅgu nhuma ṅuli yukurranha yarryunanydja, yaka'yunanydja nhanṅu Garraywu, ṅulinyaramirriyu ṅunhi nhuma gonha'yurruna \*Yetjip wäṅa, yana liṅgu ga dhiyaṅu-wala mukthun yana, bala ṅayi Garraynydja ṅaramurryinana wirrkina nhumalanggu. <sup>8</sup> Garrayyu bini ṅayipinydja nhumalanha baḍuwaḍuyuna muka warrpam' ṅunhala ṅunhi bukuṅura †Djäniyanydja. <sup>9-11</sup> Yo, ṅarrapina ṅunhi marrtjinanydja ṅunhawalayi bukulilinydja, ga ṅunhalayi bukuṅuranydja ṅayi ṅarrakala wekaṅalana ṅunhiyi romdja, ḷakaraṅala bitjarra ṅunhi nhaltjan yurru nhanṅu yolṅu walala nhina yukurra dhuwurr-ṅamathirri, bala ṅayi wukirrinydja ṅunhi romdja märrma'lilina guṅḍalilinydja

† 9:5 Abraham ‡ 9:5 Isaac § 9:5 Jacob \* 9:7 Egypt

† 9:8 Sinai

bilpilkilili maṇḍaṇulili. <sup>12</sup> Dhärrana ṅarra yukurrana mukthurrana ṅunhalayi Godkala gumurrṅura, märraṅala marrtjina ṅunhiyi rom malanha, bala ṅayi Garraynydja waṅana ṅarrakala bitjarrana, ‘Gatjuy waḍutjana yana yarrupthurranydja-wala, lingu nhokala ṅuriṅi yolṅu'-yulṅuyuny dja dhuwurr-yätjkuṅalana, ṅuriṅinydja walalay ṅunhi nhe walalanha gäṅala beṅuru Yetjipṅuru. ṅunhiliyi ṅoyṅuranydja gal'ṅu bukuṅura walala djäma yukurra yätj warray mirithirri warray nhä malanha. Waḍutja yana walala bilyurruna ṅarrakalaṅuṅuruny dja ṅulinṅuruny dja romṅuru, bala djäma wiripuna waṅarrnha walalaṅuwayny dja.’ <sup>13-14</sup> Bitjarrana ṅayi Godthu lakaraṅalany dja ṅarrakala, ‘Ṅunhanydja yolṅu walala ṅayaṅu-dälmirrina, bala ṅarra yurru baḍuwaḍuyunna walalanha, buwayakkumana ṅarra yurru warrpam'thunna. Ga ṅulinṅuru nhokuṅuna yurru †Mawtjitj ṅunhi mala-wunharanydja marrtji mittji-gulku'yirrinydja, ga walalanydja yurru nhokuṅu mala-wunharanydja ṅunhi ṅarrakuwaynha yolṅu walala.’ Ga bitjarra ṅayi God waṅananydja lakaraṅalany dja ṅarrakala.

<sup>15</sup> “Yo, yarrupthurranydja ṅarra marrtjina ṅunhi beṅuru lili bukuṅuruny dja bala ṅoylilinydja, bala ṅarra malṅ'maraṅalany dja ṅunhi yuwalkthi. <sup>16</sup> Nhumanydja ṅunhi liṅuna bakmaraṅalana ṅunhiyi romdja Godku, bitjarra nhuma ṅäthilimirriyaṅala yana djämany dja wäyinnha ṅunhi rumbal, bala

---

† 9:13-14 9:13-14 Moses

nhuma yukurrana buku-ŋal'yurrunana ŋurikiyi wäyingunyɔdja. <sup>17</sup> Bala ŋarranyɔdja ŋunhi guṇḁanhanyɔdja maṇḁanha ŋurrkaŋalana, rommirriɔdja ŋunhi guṇḁa munatha'lilina, bala bakmaraŋalana. <sup>18</sup> Bala ŋarra yukurrana ŋorrananyɔdja, bukunyɔdja ŋarra ŋunha munatha'ŋurana, bukumirriyaŋalana bitjarrana weyinmaraŋalana bala Garraywala; 40-daykun ga 40-munha ŋarra yukurrana bukumirriyaŋalanyɔdja ŋoy-ŋathamiriw ga ŋoy-gapumiriw, ŋäŋ'thurrana ŋarra yukurrana bäy-lakaranharawu nhumalaŋgu. <sup>19</sup> Ŋayinyɔdja ŋunhi Godtja mirithina yana ŋayi maḁakarritjthinanyɔdja nhumalaŋgu, liŋgu mirithinana yana nhuma Godnha yätjkuŋalanyɔdja; ŋayi bini nhumalanha ŋunhi baḁuwaḁuyuna muka yulŋunyɔdja, yurru ŋayi mäkiril'-witjurrunanyɔdja ŋarrakuway bukumirriyanharawuywunyɔdja, bala walŋakuŋalana nhumalanha. <sup>20</sup> Ga bitjanayi bini ŋayi ŋunhi Garrayyu baḁuwaḁuyuna ŋYärunnhanyɔdja, bala ŋarranyɔdja bitjarrayi liŋgu bukumirriyaŋala nhanŋunyɔdja. <sup>21</sup> Bala ŋarra märraŋalana ŋunhiyinyɔdja waŋarrnha be goŋbuynyɔdja nhumalaŋguŋu djämawuy, bala ŋarra ḁaw'yurrunana bakmaraŋalana, bulwaŋ'-bulwaŋmaraŋalana muŋguykuŋalana, bala djalkthurrana ŋunha ŋarkula'lilina.

<sup>22-24</sup> “Dhänuru ŋulinuruyinyɔdja biyapul ŋayi God maḁakarritjthina nhumalaŋgu; ŋayi ḁuktuk nhumalaŋgu Garray nhuma

yurru gulŃiyirrina yana-wala marrtjina Ńunhimalayi wāŃalili, yurru nhumanydja Ńuyulkthina warray, yaka warray nhuma marrtjina ga gulŃiyina, yaka nhuma yana mār-yuwalkthina Ńanya Garraynha, ga yaka nhuma dharanara Ńākula Ńanya rirrakay. Bitjarra liŃgu nhuma yukurrana Ńuyulkthinanydja wal'Ńu Garraywunydia, yaka nhuma Ńula djāma nhaltjarra Ńayi nhumalanha waŃana yukurrana. <sup>25</sup> Ńayinydja bini Ńunhi Garrayyunydia nhumalanha baḁuwaḁuyunana, ga biyapul Ńarranydja Ńorrana maḁway'thinayi, bala bukumirriyaŃala yukurrana Godna weyinnumirrina yanana. <sup>26-27</sup> Ńarra bukumirriyaŃalanydja bitjarra, 'Garray, nhepi muka dhuwala buŃgawanydja ŃurruŃunydia, yaka baḁuwaḁuyurra dhuwalayi yolŃu'-yulŃunhanydja, liŃgu walalanydja dhuwala nhuŃuway dhulŃuŃu. Nhepi Ńunhi walalanha dhawaḁmaranalaŃanydja nhokalay nhe ganydjarryu beŃuruyinydja YetjipŃurunydia. Yuwalk dhuwalayi yolŃunydia walala mākiri'-witjunamiriw ga yātjmirri gal'Ńu yana, yurru yaka walalaŃgu nhāŃa Ńunhayi yātjtja, yana walalaŃgu guyaŃiyana Ńunhi māri'munhana walalanha Yipurayimnhana, Yitjaknhana ga Djaykupnhana, Ńunhi walala yuwalkkuŃala gal'Ńu mār-Ńal'yurrana nhokala. <sup>28</sup> Ńunhi nhe yurru Garray baḁuwaḁuyundydia dhuwalayi yolŃu'-yulŃunhanydja, ga walalanydja yurru Ńunhalanydja ŃuriŃi YetjippuyŃuyunydia yolŃuyu walalay Ńāmana, bala waŃa

walala yurru bitjan warku'yunna nhuna bitjanna, “Nunha walalanġu Godtja be yalġgi warray, ganydjarrmiriw warray. Nayi nunhi dhawu'mirriyaġala walalanhanydja, nunhi nayi yurru wekama walalanġu manymak wāġa, yurru yaka warray, yana nayi dhawatmaranġalana walalanha beġuruyi, ga nunhalayinydja, bala nayi bumarana walalanha warrpam'thurrunana,” ga bitjanna walala yurru waġa yukurra nunhi yolġu'-yulġunydydja. Garray buku-djulġi, yaka walalanha baġuwaduyurra nunhiyi yolġu'-yulġunha.<sup>29</sup> Nunhayinydja gal'ġu nħuġuwaynha yana yolġu walala, lġġu nħepi muka nunhi walalanha walġakunġalanydja, dhawatmaranġalanydja beġuruyi garrpinminyararunundydja romġuru ġurġi nhokalay wal'ġu ganydjarryu.” Bitjarrayina nayi yukurrana nunhi Mawtjġit bukumirriyaġalanydja ġurikiyi yolġuwundydja walalanġu.

## 10

1-2 Bala nayi Garray waġana Mawtjġitkala bitjarra, “Ma' mārraġa nunhi ġunġanydja manġanha bilkpilktja manġanha, bala ġāġana lili ġarrakalana dħipala bukulilina, ġarra yurru biyapul wukirri nunhimalayinydja manġanġulili nunhiyi rom malanha, bala nħe yurru ġayathamanydja yukurra nunhilina dhawu'-nherranminyarawuġurana bathġura.”<sup>3-5</sup> Ga bitjarra nayi Garray waġananydja, bala yuwalkthi nayi wukirrinidydja

ñunhiwala maḁaḁulili guḁdalilinydja, ga ñunhiyi guḁḁa maḁḁanha mukthun yana ñunhilimi dhawu'-nherrañminyarawuyḁura bathiḁura.

10-11 Ñunhalayi bukuḁuranydja ḁarra yukurrana nhinananydja weyinḁumirrina, 40-na walu ga munha. Bitjarra lingu ḁarra yukurrana bukuḁirriyaḁalanydja nhumaḁaḁu, bala ḁayi Garrayyundydja ḁākulana ḁarranha ḁunhi bukuḁirriyanharawuḁnydja, yakana ḁayi baḁuwaḁuyurrunanydja nhumalanha, yana ḁayi ḁakaraḁalanydja ḁarraku bitjarrana, “Marḁtjiyana-wala yarḁurphurrana, ga gāḁana ñunhiyi yolḁu'-yulḁunhanydja ḁurru-warryurrana, mārr yurru walala marḁtjina-wala yana gulḁiyirrina ḁunhimalayi wāḁalilinydja. Ga yuwalkthi ḁunhiyi wāḁanydja yurru nhumaḁaḁuway yana, lingu be ḁāthilinydja ḁayi Garrayyu dhawu'mirriyaḁala nhumaḁaḁalaḁuwa māri'muwa walalambala.” Ga bitjarrayina ḁayi Mawḁitjithu ḁakaraḁalanydja yukurrana nhanukalayḁuwa yolḁu'-yulḁuwanydja Yitjuralpuyḁuwanydja.

*Rom-wiyaḁiyiya biyaka Gunhu'wunydy*

*10:12-22 (This is what God wants you to do)*

12 “Nhuma yolḁu'-yulḁu \*Yitjuralpuyḁu, ḁākanydja walala ḁamathana mākiri'-witjurranydja. Dhiyaku ḁayi Garraynydja ḁuktuk gam'. Nhuma yurru borrk-beyaḁiyiya biyaka Garraywunydy

---

\* 10:12 Israel



nhumalaŋgalaŋuwu Godkuny dja, ga  
 ŋayathaŋa nhanŋu romdja warrpam'thurra  
 yana. Märr-ŋamathiya nhanŋu biyaka  
 märryu-dapmaraŋa mukthurra yana, ga  
 buku-ŋal'yurra nhanŋuway yana bukmakthu  
 nhokalay yana ŋayaŋyuyu ga rumbalyu.  
<sup>13</sup> Dhäruktja nhanŋu märraŋa yana ga  
 nhiniyanydja yukirriya dhiyaŋu lingu romdhu  
 ŋunhi ŋarra yukurra lakarama nhumalaŋgu  
 gäthura, lingu dhiyaŋuyinydjayi romdhu  
 nhuma yurru nhina yukurra waljana. <sup>14</sup> Ŋunha  
 garrwar wal'ŋu djiwarr' nhanŋuway yana  
 dhulŋuŋu Godku, ga dhuwala munatha' wäŋa  
 nhanŋuway dhulŋuŋu warrpam', ga bukmak  
 nhä malanha dhiyalaŋumi munatha'ŋura,  
 nhanŋuway yana dhulŋuŋu Garraywu  
 wal'ŋu. <sup>15</sup> Godthu bini djarr'yuna warray  
 yulŋuny dja birrka'mirrinha bäpurru'nhany dja,  
 yurru ŋayiny dja djarr'yurruna nhumalanha  
 warray, märr yurru nhuma nhanŋuway  
 yana mittji, lingu wirrki yana ŋayi wal'ŋu  
 märr-ŋamathinany dja nhumalaŋgalaŋuwu  
 märi'muwuny dja walalaŋgu. <sup>16</sup> Yo,  
 gonha'yurrana warrpam'thurrana dhuwali  
 yätjtja malanha rom, ga dhäruk-märraŋa  
 ŋanyapinyay yana Garraynha, ga yakana  
 mäkirri'-yarryurra biyapulny dja. <sup>17</sup> Lingu  
 nhumalaŋguny dja God ŋunhi biyapul warray  
 wal'ŋu yindi warray, djulkmarama yukurra  
 wiripunhany dja nhänha malaŋunha  
 waŋarrnha. Garrayny dja ŋunhi ganyd-  
 jarr-dumurru wal'ŋu biyapul, djulkmarama  
 yukurra bukmaknhany dja be nhänha walalanha

ganydjarr-dilkurrunha. Yakana yurru yolḡuyunyɗja ḡula yolḡu bāyim Godnhanyɗja, mārḡ yurru ḡayi dḡāma yukurra ḡilimurrungu dharrpalnyɗja rom, liḡu ḡayinyɗja yukurra nhāma dhapirrkuma yana rrambaḡikuma yolḡunha walalanha birrka'mirrinha.

<sup>18</sup> ḡayinyɗja ḡuli ḡaramurryirri ḡurikinyɗja yolḡuwu ḡunhi walala ḡuli yātḡkuma ḡunhiyi goḡmiriwlili yolḡunha walalanha. Godḡja yukurra mārḡ-ḡamathirri ḡuruku mulkuruwunyɗja yolḡuwu, ḡunhi ḡayi yukurra nhina nhumalaḡgala mittḡḡura, bala ḡayi ḡuli wekamana yana ḡuriki yolḡuwu mulkuruwunyɗja ḡathana ga girri'na, ḡula nhāna dhaḡḡhunminyaraḡuna.

<sup>19</sup> Ga nhumanyɗja yurru bitḡandhiyi bili mārḡ-ḡamathirri yukurra ḡurikiyi mulkuruwunyɗja yolḡuwu, ga dḡāka walalaḡu, liḡu nhumanyɗja ḡunhi nhumapinyɗja nhinanha ḡuli yukurranha mulkuruyi yana ḡunhala †Yetḡiptḡa wāḡaḡura.

<sup>20</sup> “Yo, rom-wiyaḡiyiya biyaka Garraywunyɗja nhokalaḡuwu Waḡarrwunyɗja. Dhārḡuk ḡanya mārraḡa, ga buku-ḡal'yurra nhanḡuway yana waḡaḡanyḡu. Mam'thurra yana nhanukala yulḡunyɗja, ga nhanukala yana ḡuriḡi liḡu yākuyu dhawu'-nherranḡmiyanyɗja.

<sup>21</sup> ḡayi nhumalaḡu Godḡja. Biyaka wokthurra nhanḡu dḡulḡithiya; nhanḡuway waḡaḡanyḡu wal'ḡu ḡilimurru yukurra yurru wokḡundḡa. Liḡu muka nhuma nhāḡala ḡunhiyi, ḡunhi ḡayi dḡāma mirithirri yindi rom

---

† 10:19 Egypt

nhumalaᅅgu. <sup>22</sup> Nāthili muka yana ᅅnha  
 nhumalaᅅgu māri'mu walala marrtjina  
 Yetjiplilinydja, ga walalanydja ᅅnhi mār  
 ᅅli ya' lurrkun' mittjinydja, yurru ᅅayinydja  
 Garrayyundydja nhumalaᅅgu mittjinhanydja  
 ᅅnhi be warray dhaᅅaᅅgala warray.  
 Dhiyaᅅundydja-wala nhuma dhuwala biyapulnha  
 wal'ᅅu bothurumiriwnha, balanyarana bitjan  
 ganyu' malanha ᅅnha djiwarr'ᅅura."

## 11

*Godthu yurru goᅅmirriyamanydja  
 dhāruk-mārranhamirrinhana yana walalanha  
 11:8-32 (The blessings of the Promised Land)*

<sup>8-9</sup> Bitjarra ᅅayi \*Mawtjitjthu lakaᅅalaᅅnydja  
 ᅅurupa yolᅅu'-yulᅅuwanydja, "Mārraᅅa yana  
 dhuwalayi romdja malanha ᅅnhi ᅅarra  
 yukurra lakaᅅama nhumalaᅅgu dhuwala  
 dhiyaᅅu-wala gāthura, bala nhuma yurru  
 nhinanydja yukurra weyinnumirrina wal'ᅅu  
 yanana ᅅnhalayinydja ᅅnhi latju'ᅅuranydja  
 dhikanydja wāᅅaᅅura, ᅅnhi ᅅayi Garrayyu  
 dhawu'mirriyaᅅala nhumalaᅅgalaᅅuwala  
 māri'muwala. <sup>10-12</sup> Yo, ᅅnhayinydjayi wāᅅa  
 dhapirrk warray dhika wal'ᅅu, buku'-wuku  
 warray ᅅupanmirri, ga gapumirri warray  
 wāᅅa. Bitjan warray liᅅgu yukurra dharyun  
 warray ᅅuli ᅅunhiyinydjayi wāᅅa, liᅅgu  
 ᅅayipi warray wal'ᅅu Garray warray yukurra  
 goᅅ-nherraᅅmirri djāka ᅅurikiyinydjayi  
 wāᅅawu, beᅅuru liᅅgu dhuᅅgarra-ᅅupanna.

\* **11:8-9** 11:8-9 Moses

13-15 “Ga dhuwalana ñarra nhumalaᅅgu lakaramana yulᅅnydja. Märr-ᅅamathiya biyaka nhokalaᅅu nhe Garraywunyᅅja Godkunyᅅja, ga märr-nherraᅅmiyanyᅅja yuwalkkuᅅa gal'ᅅu yana, märr-ᅅal'yurranyᅅja nhanukala, bala yurru waltjaᅅᅅja yukurra bitjanaᅅa liᅅguna dhurrmuknha, ga borumᅅja malanha ᅅathanyᅅja yurru marrtji ᅅathan laᅅju'yirrina dhika, dhaᅅaᅅdhirrina biyapulnha; bitjanaᅅa liᅅgu ᅅayi yurru ᅅathanyᅅja mirithirrina gulku' nhumalaᅅgu ga nhumalaᅅgalaᅅuwu wäyingu. <sup>16</sup> Yurru märr-gurruᅅ'thurra yulᅅnydja, märr yurru nhumalanha yaka muka mayali'-wilᅅthundja ᅅuriᅅiyi ᅅula yolᅅhunyᅅja, bala gatpaᅅ'marama wiripuᅅulilinyᅅja dhukarrlili. <sup>17</sup> ᅅuli nhe yurru yuwalk bilyun ᅅuliᅅuruyi Godkalaneyᅅja romᅅuru ga buku-ᅅal'yun wiripuᅅuwunyᅅja waᅅarrwu, bala ᅅayipinyᅅja Godᅅja yurru ᅅaramurriyirrina, murr'maramana nhumalanha, bala ᅅayi yurru dhal'yunna ᅅunha djiwarmy'tja gäraᅅᅅja, märr yurru ᅅuriᅅi yakana dharyun yukurra waltjaᅅᅅdhunyᅅja, märr yurru dhuwalanyᅅja wäᅅanyᅅja munathany'tja räwaknha baᅅᅅanyᅅha; yakana yurru yukurra borumᅅja ᅅathan ᅅunhiliyi, bala nhuma yurru murrmurruyᅅna ᅅuriᅅiyinayi marrya'yuna.

18-21 “Guyaᅅiya biyaka dhuwalayi malanha romnhanyᅅja, marᅅgikuᅅa marrtjiya nhumalaᅅgu yumurrku'nhanyᅅja bala, märr yurru nhuma ᅅamathama gal'ᅅu nhinanyᅅja yana ᅅunhili wäᅅaᅅuranyᅅja gupaᅅalᅅha-wala.

22-25 Dhäruktja märraṅa ga djäma warrpam'thurra yana ṅunhi nhaltjan ṅayi yurru lakarama nhumalaṅgu, bala nhumanydja yurru djulkmaramana ṅunhi miriṅunhanydja walalanha, ṅunhi walala yukurra nhina ṅunhiliyi wäṅaṅura. Walalanydja ṅunha biyapul wal'ṅu wundaṅarrmirri dälmirri, yurru nhumanydja ṅupanna yurru walalanhana, ga ṅunhiyi wäṅanydja nhumalaṅguway yana, yakana nhumalanha yurru ṅula gulmaramanydja, ṅunhi nhuma yukurra yurru nhina ṅunhiliyi romṅura nhanukalay gal'ṅu Garraywala.

26 “Yo, gäthuranydja dhuwala ṅarra yukurra lakarama yana nhumalaṅgu märrma' dhukarrnydja, waṅganydja goṅmirriyanharamirri ga waṅganydja ṅoy-yätjthinyaramirri. 27 Ṅuli nhuma yurru dhäruk-märranharamirriydydja walala, ṅayi yurru Godthunydydja nhumalanha goṅmirriyama wal'ṅu, bala nhuma yurru nhina yukurra ṅayaṅu-djulṅithirri; warrpam' yurru yana manymak nhänydja malanha. 28 Ga ṅunhi dhe yurru yakanydja dhäruk märrama ṅula Godnha, ga nhenydydja yurru märrama ṅunhiyinayi ṅoy-yätjthinyaramirrina. Yo, ṅuli dhe yurru bilyun ṅuliṅuru ṅarrakalanydja romṅuru, ga buku-ṅal'yun wiripuṅuwunydydja waṅarrwu, ṅayi yurru Godthunydydja nhuna yakana goṅmirriyama, yakana dhe yurru nhina dhika wal'ṅu ṅamathama. 29-32 Yo, galkina nhuma yurru budapthunna mayan'kunydja, bala gulṅiyirrina yana ṅunhimalayinydydja

wäñalili. Ga ñunhi nhuma yurru yukurra nhina ñunhiliyinydja, ga yuwalkkuña nhiniyanydja yukirriya wal'ñu ñunhili lingu romñuranydja ñunhi ñayi Godthu nherrara nhumalañgu." Ga bitjarrayina ñayi Mawtjitjthu lakarañalanydja.

## 12

*Buku-ñal'yurranydja wañganygu yana yuwalkñuwu wañarrwu*

*12:1-14, 28 (Worship only the one true God)*

<sup>1</sup> "Dhuwalanydja Godku nhanñuway rom, nhuma yurru mäkiri'-witjun nhanñuway yana. Biyaka lingu yana djämanydja ñunhiyi lingu ñunhi ñayi yukurra Godthu lakarama. <sup>2-3</sup> Ñunha wiripunyidja mala mittji yolñu'-yulñu yukurra buku-ñal'yun wiripuñuwu wañarrwu malanyñuwu birrka'mirriñura ñunha wäñañura, ga nhumanydja yurru marrtjiyana ñunhimalayinydja walalañgala be dhuyulilinydja wäñalili, bala bułwa'-bułwanmarañana buñana daw'-dawyurrana ñunhiyi nhänydja malanha, muñguykuñana walalañgu mađayin' malanha ga ñula nhä dharpa ga barn dhika nhä malanha. Gulk-gulkthurrana ñunhiyi walalañgu be mađayin'tja malanha, bala dhungur'yurrana walalambala ñunhinydja be nhänydja mađayin'nhanydja, ñunhiyinydja wañarr malanha ñunhi walala ñuli djäma goñdhu walalawuy, bala märr-ñal'yunna.

<sup>4</sup> "Ñunha wiripu-gulkuny'tja ñunhayi yolñu walala ñuli yukurra buku-ñal'yun walalañgalañunyidja wañarrwu djarrpi'kumana

yanana, ga nhumanydja yurru yaka nhumalaŋgalaŋuwuny dja Garraywuny dja buku-ŋal'yun ŋuliwitjandhi walalaŋgalany dja romgurru dhukarrkurru. <sup>5</sup> Nayipi yurru Garrayyuny dja djarr'yun waŋgany yana wäŋa, märr yurru ŋunhiliyiny d jayi waŋganyŋurany dja wäŋaŋura yolŋu walala yurru marrtji galkithirri gal'ŋu nhanukalany dja, ga buku-ŋal'yun nhanŋuway yana waŋganygu. <sup>6</sup> Ŋunhiliyina wäŋaŋura dharapulŋura waŋganyŋurana nhuma yurru yukurra wekama mundhurrny dja nhanŋu Godku, nhä nhe yurru ŋula wekama nhanŋu; ŋunhiliyina wäŋaŋura nhuma yurru marrtji galkithirryny dja gal'ŋu yana ŋuliwitjannayi maŋgu'-waŋdinyarakurru wäyingalana. <sup>7</sup> Ŋunhalayiny d jayi wäŋaŋura dharapulŋura nhuma yurru yukurra luka ŋathana gumurrŋura nhanukalany dja bena goŋmirriyirrina wal'ŋu dhikana, lingu ŋayipiny dja Garrayyuny dja nhumalanha bitjarra goŋmirriyaŋala warray dhipali nhumalaŋgala djämalili. <sup>8</sup> Yakana biyapulny dja nhuma yurru buku-ŋal'yun yukurra Godku ŋuliwitjan nhumalaŋgalayny dja nhuma guyaninyarakurru ga romgurru. Nunhi nhuma yurru gulŋiyirryny dja ŋunhiwalayi wäŋalili nunhi ŋayi yurru Garrayyu wekama nhumalaŋgu, ŋunhalayiny d jayi nhuma yurru buku-ŋal'yun yukurra waŋarrwu Godkuny dja nhanukalaynha yana romgurru, <sup>9</sup> lingu ŋunhalayiny d jayi nhuma yurru nhina ŋayaŋuna, bitjan ŋayaŋu-yal'yunna bukmakthu ŋuriŋi nunhi ŋayi wekaŋala

marrtjina nhumalanġu.

<sup>10-11</sup> “Yo, Garrayyu yurru ŋayipi nhumalanha gunganhamirriyamanydja, yakana ŋayi yurru miriŋuyuny dja buma nhumalanha, bala nhuma yurru nhinanydja yukurra ŋayaŋu-yal'yunna wurrkurru'nha. Nhuma yurru buku-ŋal'yundja yukurra nhanukalaynha yana Garraywalana romgurru, ŋunhilina liŋgu ŋunhi ŋayipi djarr'yurru na ŋunhiyi wāŋa, ga wekamanydja nhuma yurru Garraywuny dja ŋunhiyi yana liŋgu ŋunhi ŋayipi waŋana nhumalanha wekanharawu. <sup>12</sup> Nhumapi ga nhumalanġu djamarrkuḷi' yumurrku' ga dalkarra'mirri walala ŋunhiyi, djulŋithiyana dhikana goŋmirriyiyana ŋunhili Godkala gumurrŋuranydja. <sup>13-14</sup> Yaka dhuŋgur'yurra mundhurr Godku birrka'mirriŋuranydja; nhuma yurru wekamanydja ŋunhiliyi liŋgu dharapulŋuranydja wāŋaŋuranydja ŋunhi ŋayipi djarr'yurru na nhumalanġu.

<sup>28</sup> “Dhäruktja märraŋa ŋarraku, dhiyakunydja dhärukku ŋunhi ŋarra yukurra wekama nhumalanġu, bukmakku yana, bala yurru nhuma ga nhumalanġu mala-wunharanydja yukurra nhina ŋamathamana dhikana yurru goŋmirriyirrina, ŋunhi nhuma yurru djäma yukurra ŋunhiyi yana liŋgu ŋunhi Godthu ŋayipi lakarama yukurra dhunupa wal'ŋu.”

*Yaka buku-ŋal'yurra wiripuŋuwuny dja waŋarrwu*

*12:29—13:4 (Warning against worshipping other gods)*



29 “Yo, nhuma yurru mukthun yana marrtjinydja ga gulñiyirri ñunhimalayi wäñjalili, ga ñayinydja yurru nhumalañgu Wañarnnydja Garraynydja marrtji galki yana nhumalañgala, bitjan ñayi yurru bumana marrtji ñunhiyinydjayi yolñu'-yulñunha ñunhi walala yukurra nhina ñunhili wäñañura, märr yurru ñunhiyinydjayi wäña nhumalañguwaynha yana nhinanharawu. <sup>30</sup> Yurru yaka walalañgalañuwu romgunydja malthurra ñurikiyi mulku'-mulkuruwalañuny dja, ga yaka walalañgalañuwu wañarrwu marñgithiya yukirriya. Yaka walalanha wañiya dhä-wirrka'yurra biyakanydja, ‘Nhaltjan dhika nhuma ñuli buku-ñal'yun yukurra nhumalañgalañuwuny dja wañarrwu?’ Yaka biyakayinydja dhä-wirrka'yurra, märr yurru nhumalanha yaka gaṁmaramanydja ñuriñi walalañgalay romdhuny dja. <sup>31</sup> Ñunhiyinydja rom walalañgunydja yätjnha gal'ñu yanana, yakana yana nhuma yurru buku-ñal'yun Garraywu bitjandja bitjan ñunhi walala yukurra buku-ñal'yun walalañgalañuwu wañarrwu. Liñgu Garraynydja ñayipinydja yukurra nyinyañdhun ñurikiyinydjayi ñunhi walala ñuli yukurra djäma walalañgalay bungulkurru, bitjan märr-ñal'yun walalañgalañuwu wañarrwu. Wiripuny dja walala ñuli mundhurr-wekama walalañguway yumurrku'nha, bitjan bathan gurthalili mundhurr walalañgalañuwu wañarrwu. <sup>32</sup> Gurrum'thurra biyaka nhumalañguway nhuma yulñuny dja. Yaka biyakayi bukulili

ḡal'maraḡa ḡunhiwalayi ḡula nhä rom ḡunhi ḡayi ḡurrnhara ḡarrayyu ḡayipi, ga yaka ḡula waḡgany meḡḡanydja yana.

## 13

1-2 “Wiripuny<sub>d</sub>ja mak ḡuli nhumalanha yolḡuyu waḡa bitjan, ‘Way, mäkir<sub>i</sub>'-witjurra ḡarraku ḡe'. ḡarrany<sub>d</sub>ja djawarrkmirri dhuwala, dhäwu'-gänharamirri ḡulaḡuru Godkuḡu. ḡarra marḡgi mayali'wu bukaway'wuny<sub>d</sub>ja, ga djäma ḡarra yurru biyapul wal'ḡu ganydjarr-dumurru bathala rom. Yuwalk ḡarra yukurra dhuwala lakaramany<sub>d</sub>ja. Go ḡilimurru buku-ḡal'yunna dhiyaku wiripunuwuna waḡarrwu, ḡunhi ḡanapurru yaka marḡgi ḡäthili.’ Bitjana ḡayi yurru wiripuny<sub>d</sub>ja ḡunhiyi be djawarrkmirriny<sub>d</sub>ja yolḡu waḡa. 3 Yaka yana ḡuriki mäkir<sub>i</sub>'-witjurrany<sub>d</sub>ja bothinyaramirriwuny<sub>d</sub>ja djawarrkmirriwu, ga yaka märr-nherranḡmiya märr-yuwalkthiya ḡurikalayny<sub>d</sub>jayi ḡunhi ḡayi yurru bukaway'wuy mayali' lakarama. Liḡu ḡuliwitjandhiny<sub>d</sub>jayi dhärukkurru ḡayi yurru ḡarrayyuny<sub>d</sub>ja gatjarr'yun ḡunhiyi nhumalanha, yana maḡḡ'marama bitjan nhumalanha, mak nhuma yukurra märryu-dapmarama gal'ḡu nhumalaḡuway waḡarrnha ḡarraynha bukmakthu yana nhokalay ḡayaḡuyu wal'ḡu, mak bäyḡu. 4 Yo, mukthurra yana walala malthurrany<sub>d</sub>ja yukirriya nhanḡuway ḡarraywu, biyaka rom-wiyaḡiyya yulḡuny<sub>d</sub>ja nhanḡu, märr yurru nhe yakana djäma ḡula nhä

yätjtja. Dhärük biyaka märraṅa ṅanya, ga buku-ṅal'yurra nhanṅuway yana waṅganygu.”

## 14

*Lakarama yukurra rom rakunygalaṅuwuy ṅäthinyarawuy*

*14:1-2 (Law about mourning for the dead)*

<sup>1</sup> “Nhumanydja dhuwalanydja Garraywu muka yolṅu walala. ṅunhi nhe ṅuli ṅäthinydja ṅurikiyi ṅula yolku rakunygundydja yolṅuwu, yaka nhe yurru bunharamirri yukurra mulkurrnydja nhunapinyay nhe mitmitthunmirri. Wiripu-gulkuny'tja ṅuli wiriny'tjun yukurra gayawak, bandany'kunharamirrina mulkurr, ṅunhiyinydjayi mayali' märr-ṅal'yun yukurra ṅurikinayi rakunyguna; nhumanydja yaka biyakayi. <sup>2</sup> Nhumanydja dhuwala nhanṅuway yana wal'ṅu Garraywu, ṅayi nhumalaṅgunydja ṅunhi waṅarr. Gulku' dhuwala mirithirri yolṅuny dja walala mittjinydja dhiyalaṅumi munatha'ṅuranydja, yurru ṅayinydja ṅunhi Godthuny dja djarr'yurruna nhumalanha warray, märr yurru nhumanydja mittji nhanṅuwaynha yana wal'ṅu dhulṅuṅuna.”

*Lakarama yukurra rom Godkalaṅu wekanharawu*

*14:22-29 (Laws about the tithe)*

<sup>22</sup> “ṅunhi nhuma ṅuli gulkthun marrtji waṅgany-manapan ṅathanydja malanha, ṅäthilinydja gulku-gulkthurra ṅunhiyi 10-guṅa, liṅgu waṅganydja ṅunhi ṅulinṅuruyi wakana

nhanṅuway dhulṅuṅu Garraywu, yaka nṅuṅu.  
 23-26 Märraṅa ṅunhiyinydjayi nhanṅuwaynydja  
 dhulṅuṅuny dja Garraywuny dja, ga ḡaṅa  
 bala buku-ṅal'yunarawuy lili buṅbulili  
 nhanṅu Garraywu, ga ṅunhalayina nhe  
 yurru lukany dja yukurra gumurrṅura  
 nhanukalana Garraywalana. Ga bitjandhi  
 ṅingu nhe yurru ṅurruṅunhany dja ṅunhi  
 dhawal-wuyaṅinyarawuy nṅa wäyinnṅa  
 luka yukurra ṅunhiliyi gumurrṅura  
 nhanukala Garraywala, ṅingu ṅunhiyinydjayi  
 ṅurruṅuny dja wal'ṅu nhanṅuway dhulṅuṅu  
 Garraywu. Bitjan ṅingu nhuma yurru yukurra  
 djämany dja dhuwalayi romnṅa, nhokala  
 gurruṅu'mirriyu walalay rrambaṅi nhuma  
 yurru lukany dja yana ṅunhiliyi Garraywala  
 gumurrṅurany dja, djulṅithirri yana wal'ṅu  
 rrambaṅi, märr yurru nhuma guyaṅirri yukurra  
 bitjan ṅingu ṅurruṅuny dja ṅanyapinyay  
 Garraynṅa, bala dhäruk-märraṅana. 27 Ga  
 bitjandhi ṅingu nhuma yurru wekama yukurra  
 ṅatha ṅuriki \*Lepaywuny dja walalaṅgu  
 yolṅu'-yulṅuwu, ṅunhi walala yukurra  
 nhina dhuwali nhumalaṅgala wäṅaṅura.  
 ṅunhiny dja walalany dja Godku muka  
 djämamirri walala, yaka walalanhany dja  
 menḡuṅa, ṅingu bäyṅuna walala yukirri  
 ṅayathanṅu walalaṅguwayny dja walala wäṅa.  
 28-29 Yo, märrma' dhuṅgarra nhuma yurru  
 nhumapiny dja luka yukurra ṅunhiyiny dja  
 ṅatha, ṅunhiliyi Garraywalany dja buṅbuṅura,  
 ga ṅuriṅiny dja bala dhudiṅuyuny dja

---

\* 14:27 Levi

dhungarrayu bala nhuma yurru nurrunyndja Garraywu waka'nha nunhi ganaj'maramana, bala rulwandhun gali'lili; nunhiyndjayi natha walalanguwaynha Lepaywuna, Godkalanuwu nuriki dalkarra'mirriwuna yolnu'-yulnuwu, ga buku-gurthawuywu yolnu'-yulnuwu ga gonmiriwnura nunhi yolnuwu walalangu.

“Nuli dhe yurru bitjandhiyndja Godkunyndja wekama nhanuwaynyndja nunhi nathili, nayyndja yurru nhuna Garrayyndja bitjan gonmiriyamana gal'nu gama yukurra yanana, ga bukmak nha malanha dhe yurru djama yukurra, nunhiyndja yurru latju'thorrina dhikana wal'nu nhunu.

“Yo, nunhi walala dalkarra'mirri walala yolnu'-yulnu, yakana walalangu yurru nayathama walalanguway walala wananyndja nunhalayi †Yitjuralnyndja, yana walala yurru yukurra lukanyndja maramanyndja nunhina nunhi walala nuli wiripu-gulku'yu yolnu'-yulnyu wekama yukurra Garraywala. Nurini wiripu-gulku'yunyndja mitjjiyu nayathama yukurra yurru wana, yurru dalkarra'mirriwunyndja nunhiyi walalangu nayipina yana Garraynha; djamanyndja walala yukurra nhanuway yana Garraywu, ga nayi walalanha marrtji nathilimirriyama maranhu-wekamanyndja.

## 18

---

† 14:28-29 14:28-29 Israel

*Yaka djäma marrŋgitjkalanydja girri'yu  
18:9-13 (Avoid occult practices and don't use  
magic)*

<sup>9</sup> “Yo, ŋunhi nhe yurru gulŋiyirrinnydja wäŋalilinydja ŋunhimalayi, yaka romgu malthurra walalaŋgalaŋuwunydydja ŋunhi walala yukurra nhina ŋunhiliyi; ŋunhiyi walalaŋgu romdja mirithirrina yana yätjŋha wal'ŋu. <sup>10-11</sup> Yaka wekaŋa nhumalaŋguway nhuma yumurrku'nhanydja bitjan mundhurr bathanarawu ŋuriki walalaŋgalaŋuwu waŋarrwu. Yakana ŋula waŋany nhumalaŋgalanydja malaŋura yurru djäma ŋula nhä gaḍamandhinyaramirri rom, be galŋa-mangaṭa'mirriyundydja yurru djäma, ga yaka nhuma yukurra yurru waŋa bitjan buku-wuykthundydja nyirawunuma, ga djäma ŋula nhä marrŋgitjkalanydja girri'yu. Yaka nherrala girri' ŋula nhänydydja gunganharamirriyanhamiya ŋulinuru yätjkalanydja, yanapi ŋunhiyinydjayi ganydjarrmirri, ga yaka djäma ŋunhiyi be ḍaḍa'yunaramirrinnydja rom. Yakana djäma ḍjaladaḍany'tja, ga yaka bukukurru waŋiya yukirriya rakunyalanydja ŋurikalanydja birrimbirrwala mokuwalanydja. <sup>12</sup> Nurikiyinydjayi malaŋuwu Godtja yukurra wirrkina nyinyanḍhun wal'ŋu, ga wirrkina yana ŋayi yurru ŋaramurrthirri yolŋu'-yulŋuwunydydja ŋunhi walala yukurra yurru djäma bitjandhiyi yätjtja. Ŋunhala mittjiyu \*Gaynanbuyŋuyu ŋuli yukurra djäma bitjandhinydydja, ga ŋurikiyina

---

\* 18:12 Canaan

märrwu ñunhi ñayi Godthunydjä walalanha yurru dhawatmaramana yanana ñulinuruyi wäñanurunydjä. <sup>13</sup> Yaka nhenydja balanyarayi djäma yätj. Nhumanydjä yurru nhina yukurra ðarrtjalk gal'ñu yana, ganañ'thunara ñulinuruyi yätjkalanydjä, ñunhiliyi lingu wañganyñura romñura Garraywala yana."

*Godthunydjä                      dju'yun                      yurru*  
*dhäwu'-gänharamirrinhana*

*18:14–22 (God will send a Prophet)*

<sup>14</sup> Ga biyapul ñayi †Mawtjitj wañana bitjarrantydjä, "Yo, galkina nhuma yurru gulñiyirrına ñunhimalayi wäñalili dhawu'-nherrañarawuyilinydjä. Nñunhilinydjä wäñanura yolñu walala yukurra nhina goñ-mañgimañgi'mirri dhika nhä malanha, ñunhi walala ñuli barrari-wukuma yolñunha walalanha, bitjan lakarama yukurra ñunhi yurru ñayi nhä mañ'thun yalala yätj wal'ñu, lingu walala ñuli nhäma yukurra ñunhiyi bukaway'kurru, wo ñuliwitjandhi ñunhi walala yurru nhäma yukurra ñula nhä. Nhumanydjä dhuwalanydjä Garraywu nhanñuway yolñu walala, yakana nhuma yurru mañ'marama yuwalkñunydjä dhukarr ñuriñiyinydjayi nhäyu malañuyu romdhu. Yaka nhumanydjä yurru biyakayi malthurra dhärukku walalañgalañuwu. <sup>15</sup> Nayipinydjä yurru Godthunydjä nhumalañgunydjä dju'yun warray dhäwu'-gänharamirrinha yolñunha, ñayinydjä yurru ñunhiyi

---

† 18:14 Moses

yolŋu yana, bitjan ŋarrapi, bitjan ŋayi yurru dhawal-wuyaŋirrinydja dhipuŋuru ŋilimurrungala yarraŋuŋuru, ŋurikiyina nhuma yurru yukurra dhärukunyidja malthun.

<sup>16</sup> “Ŋäthilinydja ŋunhinydja ŋunhi nhuma luŋ'maranhamina yukurrana ŋunhili bukuŋura †Djäniya yäkuŋura, nhuma waŋana bitjarra, 'Ŋanapurrunydja yaka duktuk ŋanapurru yurru ŋäma yukurra rirrakay Godnha, ga yaka ŋanapurru duktuk ŋanapurru yurru nhäma ŋanya ŋunhiwalayi gurthalili. Ŋanapurru ŋuli bäynha rakunyidhi.' Bitjarranydja nhuma waŋana, liŋgu nhuma borrk-beyaŋiyinana wirrkina wal'ŋu. <sup>17</sup> Bala ŋayi Garraynydja waŋana ŋarrakala bitjarrana, 'Yo manymak.

<sup>18</sup> Ŋarranydja yurru yänguma ŋunhiyinyai dhäwu'-gänharamirrinhana, ŋayinydja yurru ŋunhiyi yolŋu yana rumbalnydja bitjan nhuma, ga marrtjinydja ŋayi yurru dhawatthundja ŋunhiyi dhipuŋuru nhumalaŋgala mittjinurunyidja. Ŋarra yurru nhanŋu dhäruktja wekama waŋanharawunyidja, bala ŋayi yurru lakaramanydja nhanukalaŋuwu yolŋu'-yulŋuwunyidja warrpam' yana ŋunhi ŋarra yurru waŋa yukurra nhanukala.

<sup>19</sup> Waŋanydja ŋayi yurru yukurra ŋarrakala yana yäkyu, ga ŋunhi yurru ŋula yol yolŋu yakanydja dhäruk märrama ŋanya, ŋarranydja yurru ŋanya dhä-dir'yunna ŋunhiyinydjayi dhäruk-märranharamiriwnhanydja yolŋunha.'

<sup>20</sup> “Ŋunhi ŋayi yurru wiripunyidja yolŋu waŋa bitjan gam', 'Dhuwala dhäruktja

---

† 18:16 Sinai



ɲarra yukurra gäma Garraywuɲu' bitjan yurru, yurru dhärukɲa ɲunhiyinydjayi yaka ɲarrakuɲu wekanhara, bala nhuma yurru yana bumana ɲanya rakunyumana ɲunhiyinydjayi yolɲunha, lingu ɲayinydja yukurra ɲunhiyinydja waɲa yolɲu yäkuyu be yolkalana wiripuɲuwalana waɲarrwala.

<sup>21</sup> “Ga wiripunyidja mak nhe yurru waɲa bitjan, ‘Nhaltjan dhika ɲarra yurru dharanandja ɲunhiyi yuwalkɲunhanydja dhäwu'mirrinha? . . . wanhaka ɲayi yurru yukurra waɲa yuwalk wal'ɲu ɲulaɲuru Garraywuɲu dhäruk mak ɲula yolkuɲu?’ Bitjandhiyi nhe yurru djarr'yundja ɲunhiyi dhäwu'mirrinhanydja yolɲunha. <sup>22</sup> ɲuli nhe yurru ɲäma yolɲunha ɲunhi ɲayi yurru waɲa Garraywala yäkuyu, ɲunhi ɲayi yurru waɲanydja, ga yakanydja yurru ɲayi ɲunhiyi maɲ'thun, bala nhe yurru marɲgithirrina ɲunhi ɲurikalayinydja yolɲuwala yakana dhäruk wekanhara ɲulaɲuru Garraywuɲu. ɲunhiyinydjayi yolɲu waɲa yukurra yana ɲulinuruna bäymana nhanukuɲuwaynha guyaninyarawuy. Yaka barrariyanydja ɲuriki yolɲuwu dhärukunyidja.”

## 19

*Lakarama yukurra rom bothinyaramirrinha  
lakaranhamirrinha yolɲunha*

*19:15-21 (The law about false witnesses)*

<sup>15</sup> “ɲuli yurru waɲganydhu yolɲuyu lakarama djarrma'-wama, ‘ɲuruɲunyidja gay'

yolŃuyu djäma yätjkuŃala,' bitjan yurru, yaka yana wadutja märr-yuwalkthiyanydja Ńurikiyi. Näthilinydja marrtjiya Ńathili yuwalkŃuwu dhäwu'wu larruŃa, ga Ńuli nhuma yurru maŃ'marama märrma'nha wo lurrkun'nha Ńunhi walala nhäŃala ŃuriŃiyi walalay marŃŃumirri walala, ga lakarama walala yurru ŃuriŃi walalay Ńunhi yana liŃgu yuwalkŃu ŃupanayŃu dhäwu', bala nhuma yurru märr-yuwalkthirrina Ńurikiyi dhäwu'wunyidja, bala yuwalkthina nhuma yurru dhä-dir'yundja Ńunhi wiripuŃunhanydja yolŃunha Ńunhi Ńayi djäma yätjkuŃala.

<sup>16-17</sup> Ga Ńunhi yurru Ńula yolthu yolŃuyu lakarama bothirri, yana mari Ńayi yurru warkthun Ńula yolku, ga gäŃa Ńunhiyinydja maŃdanha märrma'kuŃa yana bala Godkala buŃbulili, ga Ńunhiliyina maŃdanha yurru mala-yarr'yundja ŃuriŃi dalkarra'mirriyu walalay ga dhä-wirrka'yunaramirriyu walalay.

<sup>18</sup> Bađak walala yurru larrumanydja, yana liŃgu ga maŃ'maramana walala yurru yuwalkŃuna dhäwu'. Ga Ńuli walala yurru maŃ'marama yuwalktja wal'Ńu Ńunhiyinhayi đarramunha, Ńunhi Ńayi yäna lakaraŃala bothina Ńuriki nhanukalaŃuwu Ńayi gurruđu'mirriwu, <sup>19</sup> Ńanyanydja yurru Ńunhiyinhanydjayi yolŃunha Ńunhi Ńayi bothina lakaraŃala dhä-dir'yunna yurru; Ńayinydja yurru ŃuriŃiyinydjayi märrama balanyara yana liŃgu ŃupanayŃu, bitjana Ńayi bini ŃuriŃi yolŃuyu märranha, Ńunhi be Ńayi djäma yätjkunhanydja. <sup>20</sup> Bala

ņuruņ u wiripu-gulku'yuny dja yurru ñamana ñunhiyi, bala wirrkina beyañiyirryndja, bala walala yurru yakana biyapulny dja dhäwu' yukurra djäma bothirri, ga ñurinyinydjayi nhuma yurru romdhu ða dawmaramana ñula yolñunha, märr yurru walala yakana biyapulny dja djäma bitjandhiyi yätj. <sup>21</sup> Yaka mel-wuyurra ñurikiyi bothinyaramirriwuny dja dhäwu'-lakaranhamirriwu, yaka ñanya yana dhayunandja 'bäy thi' biyakany dja, yana ñanya mukthurrana dhä-dir'yurrana. Ñunhi bini walala bunha yuwalktja ñula yolñunha liñgu ñurini bothinyaray u dhäwu'yu, ñayiny dja yurru ñunhiyinydjayi bothinyaramirryndja yolñu burakirrina, ga ñunhi bini walala wutthunna ñula yolñunha mañutjiny dja, wo ðaw'yunna lirryny dja, ga ñanyany dja yurru bitjandhi liñgu mañutji wutthun ga lirra ðaw'yun ñunhiyi bothinyaramirrinhandja yolñunha."

*Lakarama yukurra wiripu ga wiripu rom malanha*

*21:1—25:10 (Various Laws)*

*21:1-21*

Yo, wiripuny dja ñayi \*Mawtjitjthu gyañinyamirriyañala wañana yolñu'-yulñunha, lakarañala wiripu ga wiripu malanha rom, ñunhi ñayi Godthu nherrara walalañgu, balanyara rom malanha gam'.

<sup>22-23</sup> Ñunhi nhuma yurru yolñunha buma murrkayny'tja, liñgu djäma ñayi yukurrana yolñuy u yätjkuñala dhika wal'ñu, ga ñayi

---

\* **19:21** 21:1-21 Moses

yurru ñunhi rumbalnydja yukurra gorrumana yana dharpañura mälakmaranharawuyñurana, yakana ñayi yurru ñunhiyi rumbal yukurra bađaktja gorruma dharpañuranydja ñunhiliyi ñuliwitjan munha-ñupandja. Nhumanydja yurru ñunhi nhäña, bala yupmarañana rumbalnydja, ga gäña dhalkaranharawuna ñuriñi yana liñgu waluyunydydja, liñgu ñunhiyinydydjayi yolñu yätjnha ñayi yana, ñunhi ñayi ñuli rakunydhirri dharpañura, ga dhä-dir'yunarana ñayi ñuli yukurra ñuriñiyinydja märrama ñulañuru Godkuñuna. Wadutja ñunhiyi yolñunha yana rumbalnydja dhalkaraña munatha'lilinydja, märr yurru ñayi ñunhi wäña yaka yätjthirri ñuriñiyi.

## 22

<sup>1-4</sup> Ñuli nhe yurru mañ'marama ñula nhä wäyin ñula yolku yolñuwu, ga dhunupana märrañanydja ga gäña roñiyinyamarañana balayi ñurikalayi wapunhu'mirriñuwalana. Ñuli nhe yakanydja marñgi yolku ñayi ñunhiyi, yurru manymak ñunhiyi nhuñunydydja, nhe yurru gäma nhokalanydja wäñalili. Ga ñuli ñayi yurru ñunhiyinydja yolñu wapunhu'mirriñunydydja marrtji ga ñäñ'thundja ñurikiyi, ga dhunupa nhenydydja roñiyinyamarañana wekaña.

<sup>5</sup> Dhäyka yurru yaka dhatthunmirri ñuriñi ñarramuwala girri'yu, ga balanya liñgu yana ñupanayñu ñarramuyunydydja yurru yaka yukurra dhatthunmirri dhäykawalanydja girri'yu. Nunhiyi Godthunydydja ñuli

lakarama yätjnha yanana wal'ŋu, ŋunhi ŋuli yolŋu'-yulŋuyu djäma bitjandhiyinydja.

<sup>6-7</sup> Yo, ŋuli nhe yurru maŋŋ'marama wäyinnha ŋändi'mirriŋunha, ŋunhi ŋayi yukurra nhina yaluŋura nhanukalay mapu'ŋura, yurru manymak warray nhuŋu djaw'yunarawu ŋuriki mapu'wunyidja. Ga yaka wutthurra ŋunhi ŋändi'mirriŋunhanydja wäyinnha, yana dju'yurrana ŋanya, märr yurru nhumanydja nhinana yukurra ŋunhili wäŋaŋura weyinmaramana, ga bitjanna liŋguna nhumalaŋgu yurru ŋathanydja gulku'yirrina ŋunhili wäŋaŋura.

## 23

<sup>17</sup> Yo, dhäyka yurru yaka wekan-hamirri ŋanyapinyay ŋayi bir-rka'mirriwala darramuwala ŋunhili ŋula buŋgulmirriŋuranydja, ga darramuyu yurru yaka marramba' warkthun yukurra ŋunhili buŋgulmirriŋura. Wirrki ŋayi ŋuli Godtja yukurra nyinyanŋhun ŋurikiyinydja romgu. <sup>24-25</sup> Nunhi nhe yurru yukurra marrtji dhukarrkurru, djulkthunmarama ŋuliwitjandhi marrtji ŋuli ŋula yolkala yolŋuwala dhulŋuŋukurru gärukurru, bala gulkthun borumdja nhe yurru märr ŋuli lurrkun', yana luka marrtji yurru ŋuliwitjandhiyi dhukarrkurru, ŋunhiyinydja manymak warray, yurru yaka nhe yurru gulkthurra marrtjiya ŋula banikin'lilinydja, bala djaw'yurranydja. Yurru manymak nhuŋu, nhe yurru marrtji goŋdhunyidja yana gulkthun

ɲatha, luka marrtji yurru, ɲunhi nhe yurru marrtjinydja yukurra dhukarrkurrundydja, ga yaka gulkthurra yiki'yundydja ɲula yolpa marrtjiya ɲathanydja, bala djaw'yurranydja.

## 24

<sup>14</sup> Biyaka ɲurikinydja yolɲuwu ɲoy-wuyurra ɲunhi ɲayinydja yolɲumiriw ga ɲurruwuyk. Yaka djaw'-djawyurra walalaŋgalaɲuɲuru, ga biyaka buku-runjinyamaraja yulɲundydja ɲunhi walala yurru djama yukurra nhumalaŋgu. <sup>19-21</sup> ɲunhi nhe yurru marrtji gulkthun ɲatha nɲuɲuway malanha, ga munguynydja marrtjiya gonha'yurra ɲurikiyi ɲurruwuykkuna yolɲuwu ga yolɲumiriwwuna ga mulkuruwuna; ɲurɲina walalay yurru yukurra luka ɲunhi bāythinanydja ɲatha munguynydja. <sup>22</sup> Garrayyu dhuwalayinydja ɲayipi rom wekaŋala nhumalaŋgu, mār yurru nhuma yaka ɲula meŋguma, ɲunhi ɲāthilinydja nhuma muka yukurrana nhinana ɲurruwuyk ɲunhala \*Yetjip muka.

## 25

<sup>4</sup> ɲunhi ɲuli buliki'yu marrtji djama muɲdhu'-muɲdhun ɲatha malanha, barrkuwatjkuma marrtji ɲuliɲuru dhukun'ɲurundydja, yaka ɲanya dhānydja daɲmaraɲa. Gonha'yurra yana ɲanya, mār ɲayi yurru luka marrtji ɲatha ɲuliɲuruyi. <sup>5-6</sup> ɲuli yurru maɲda yukurra mārma' gutha'manydji nhina waŋganyɲura wāɲaɲura,

---

\* 24:22 Egypt

ga wañganydja yurru rakunydhirrina yothumiriw yana, bala ñayi yurru ñuriniyi gutha'mirriñuyuny dja määrrama rakunygunydja ñurikiyinydjayi dhäykanha, määrr yurru ñayi yothu määrrama ñurikiyi rakunyu yolñuwu dhuway'mirriñuwu.

Ga gulku' mirithirri wiripuny dja malanha rom ñunhi ñayi Godthu gurrunhara nhanukalayñuwu ñayi yolñu'-yulñuwu, bitjarra marñgikuñala marrtjina, määrr yurru walala yaka djarrpi'thirri walalañguway walala, määrr yurru ñunhiyi wäña dhärra yukurra latju' dhika wal'ñu, marimiriw ñula nhämiriw.

## 26

*Lakarama yukurra rom nhaltjan ñilimurru yurru wekama nhanju Godku*

*26:1-15 (The law about giving the first part to God)*

<sup>1</sup> “Yo, galkina nhuma yurru marrtjina yulñuny dja gitthunna, bala gulñiyirrina ñunhiwalayi wäñaliliny dja, bala nhinana yurru wäñaramana, <sup>2</sup> bala ñathany dja yurru ñathan mulkurrmirriyirrina dhika. Ga ñunhi dhe yurru gulktundja marrtji ñathanha, bala dhe yurru bathililiyamana ñurruñuny dja wal'ñu ñunhi gulktunara ñatha, bala gäma yurru ñunhiwalayina buku-ñal'yunarawuy liliina buñbulili. <sup>3</sup> Marrtjiya ñurikala ðalkarra'mirriwalany dja yolñuwala, ga wañiyany dja biyaka nhanukala, 'Dhuwalany dja ñarra yukurra wañany dja

nhanukalaynha gal'ŋu yana Garraywalana buku-wekamanydja yukurra ŋanyana, ŋunhi ŋarranydja linguna gulŋiyinana dhipalayi wāŋalili ŋunhi ŋayi dhawu'mirriyaŋala ŋanapurruŋgalaŋuwala māri'muwala be ŋāthili.'

<sup>4</sup> “Bala ŋayi yurru ŋuriŋiyinydja dalkarra'mirriyundydja yolŋuyu mārrama bathinydja ŋunhiyi ŋathamirri nhokala goŋŋurundydja, bala gāmāna, ga gurrūhan gumurrilili dhaliyarra'lilina Garraywala. <sup>5</sup> Ga ŋunhalayinydjayi gumurrŋura nhanukalaynydja nhe yurru waŋa bitjanna, 'Ŋarraku māri'mundydja nhinana yukurrana dhiyalanydja wāŋaŋura mulkuru ŋayi, yaka ŋayi yukurrana ŋayathanala wāŋa, bala ŋayi māraŋalana nhanŋuway djamarrkuli'nhanydja bala \*Yetjiplilina. Walalanydja ŋunhi lurrkun' wal'ŋu yana mittjinydja, ga ŋunhalayinydja Yetjiptja wāŋaŋura bitjarra ŋayi ŋunhi mittjinydja birraŋ'thurrunana yindithinana ŋuthara. <sup>6-7</sup> Ŋuriŋi Yetjippuyŋuyu yolŋu'-yulŋuyu walalay yukurrana gur'kuryurruna ŋanapurrunha mirithinana yana djāmawundydja, yana walala ŋuli ŋayaŋu-yātjkunha ŋanapurrunha wiripundydja, yana linga ga bitjarra gawaw'yurruna ŋanapurru mārrlilyaŋala Garraywala gūŋga'yunarawuna. Bala ŋayi ŋākulana ŋanapurrunha gawaw'yunaranydja rirrakaynydja; ŋayi nhāŋala ŋanapurrunha ŋunhi ŋanapurru yukurrana nhinana buku-yātjthina, galŋa-yātjthina manapara,

---

\* 26:5 Egypt



monygunhara nuriṅina ṅonuṅdhuna romdhu,  
<sup>8</sup> bala ṅayi dhawaṭmaraṅalana ṅanapurrunha  
 walṅakuṅalanydja māraṅala ṅulinuruyi  
 nhanukalaynha ṅayi ganydjarryu gal'ṅu.  
 ṅayi māraṅalanydja ṅanapurrunha  
 dhawaṭmaraṅalana Yetjipṅurunyḍja yana.  
 Djāmanyḍja ṅayi mirithirri wal'ṅu yana yindi  
 romdja, barrarimirri yana rom, <sup>9</sup> bala ṅayi  
 gāṅala lili ṅanapurrunha, bala wekaṅalana  
 ṅayi dhuwalayinyḍja ṅatha-gulku'mirrinyḍja  
 wāṅa ṅanapurruṅuna. <sup>10</sup> Ga dhuwalana  
 gay ṅarra yukurra gāmana yulṅunyḍja  
 roṅiyinyamarama Godkuna nhanṅuwaynha  
 ṅunhiyi ṅurruṅunyḍja gal'ṅu ṅulinuruyi  
 ṅathanuru, ṅunhi ṅayi ṅayipi Garrayyu  
 wekaṅala ṅarraku.' Wanṅianyḍja biyakayina,  
 bala gurrunharrantyḍja marrtjiya ṅunhiyi  
 ṅathanyḍja gumurrililina nhanukala, bala  
 buku-ṅal'yurrana nhanṅu. <sup>11</sup> Biyaka  
 goṅmirriyaṅa buku-wurrapalanyḍja ṅanya,  
 ṅunhi ṅayi mirithirri manymak nhā malanha  
 wekaṅala nhuṅu ga nhumalaṅṅalaṅuwu  
 djamarrkuli'wu. Ga ṅunhiyi wiripu-gulku'  
 ḍalkarra'mirri walala yolṅu'-yulṅu ga  
 wiripu mala, walalanyḍja yurru bitjandhi  
 liṅgu goṅmirriyirri dhika wal'ṅu rrambaṅi  
 nhumalaṅṅala manapan; rrambaṅi yana  
 waṅgany-manapanmirri nhuma yukurra yurru  
 luka ṅathanyḍja ṅunhiyi Garraywalanyḍja  
 ṅunhiliyi wal'ṅu gumurrṅura.

<sup>12</sup> “Yo, lukiyanḍja yukirriya ṅathanyḍja  
 ṅunhiyinyḍjayi nhumapi yana mārrma'  
 dhunḅarrantyḍja ṅupan yurru, ga ṅuriṅi

wiripuñuyuny dja dhungarrayu nhuma yurru yakana luka ñunhiyi ñatha, yana nhuma yurru marrtji gulk-gulkthurrany dja biyakana 10-lilina, nhanu ñunhiyiny dja ñatha gulk-gulkthurra, bala wekaña ñurikina yolñuwu Godkalanu djämamirriwu ga ñurruwuykku yolñuwu ga buku-wurthapuywu ga dhä-ñändi'miriwwu, marr yurru walala yukurra gana' yana lukany dja ñurini malañuyu.

<sup>13</sup> Ga dhurrwaranuru ñulinuruny dja ñunhi nhe wekañala linguna Godku ñähili, nheny dja yurru waña Garraywalany dja bitjana, 'Garray, yaka ñarra dhudi'yunmarañala ñunhiyi nhunwayny dja dhulñuny dja ñarrakuwayny dja ñarra, wekañalany dja ñarra ñunhiyi nhokalanuwu djämamirriwuna ga ñurikina ñurruwuykkuna. Yakana ñarra yana mengunala ñunhiyiny djayi rom, ñunhi nhe lakarañala ñarrakala 10-buyny dja mala-wulkthunara.

<sup>14</sup> Yaka ñarra lukana nhununy dja ñunhi dhulñuny dja ñurini bäpurru'mirriyuny dja waluyu, ga yaka ñarra wekañala buku-ñal'yunarawu rakunyu ñuriki. Ñarrany dja marrtjina dhäruk marrañala nhuna, bukmakñura yana ñunhi nhe yukurra waña lakarama dhiyakuyi, ñunhi ñurruñuny dja dhulñuny dja nhunway yana Garray.

<sup>15</sup> Nhäña ñanapurrunhany dja nhunwayny dja yolñunha walalanha, bala goñmirriyanana biyakana ñanapurrunha, marr yurru wänany dja dhuwala ñunhi nhe wekañala ñanapurrunha bitjan ñatha gulku'mirriyirrina yurru dhikana wal'ñu, bitjan

yana lingu n̄unhi nhe dhawu'mirriyaŋala  
 ŋanapurruŋgalaŋuwala m̄ari'muwala.' ”

*Godku n̄hanjuway yol̄u walala*

*26:16–19 (God's own people)*

<sup>16</sup> Bala ŋayi †Mawtjitj dhawar'yurrunanydja  
 waŋana bitjarrana gam'. “Ḡathuranydja  
 dhuwalanydja nhokala Godthu waŋarryuny  
 dja waŋa yukurra n̄humalanha bitjan, ‘Romguny  
 dja ŋarrakalaŋuwu malthurra gal'ŋu yuwalkku  
 ŋa yana’ bitjan, m̄arr yurru nhuma yuwalkku  
 ma wal'ŋu yana malthundja ŋurikiyi romguny  
 dja.

<sup>17</sup> Ḡathuranydja nhuma yukurra waŋa bitjan,  
 ‘Garraynydja dhuwala ŋilimurrungu Waŋarr.’  
 Nhumanydja n̄unhi dhawu'-nherrara n̄unhi  
 nhuma yurru dh̄aruk m̄arrama ga malthun, ga  
 ŋayathama baṭ bitjan yurru n̄hanju romdja  
 malanha. Waŋananydja nhuma bitjarra,  
 ‘Ŋanapurru yurru dj̄amanydja bitjan yana  
 lingu n̄unhi n̄haltjarra ŋayi Garrayyu nherrara  
 n̄unhiyi rom malanha ŋanapurruŋgu,’ bitjarra  
 nhuma waŋananydja.

<sup>18</sup> Ga ḡathuranydja  
 ŋayi Garrayyu waŋana lakaraŋala n̄humalanha  
 bitjarra, ‘Nhumanydja dhuwala ŋarrakuway  
 gal'ŋu dhul̄uŋu yol̄u'-yul̄u. Nhuma yurru  
 dh̄aruk m̄arrama ga rom n̄unhi ŋarraku,  
 bukmak n̄unhi malanha rom n̄unhi ŋarra  
 gurrinhara n̄humalaŋgu.’

<sup>19</sup> Yo, bitjan ŋayi  
 yurru goŋmirriyama yul̄uny dja n̄humalanha,  
 ga n̄humanydja yurru mittjinydja biyapulnha  
 wal'ŋu bena dhikana mittji, djułkmaramana  
 yurru nhuma wiripu-gul̄ku'nhanydja mittjinha,

---

† 26:16 Moses

märr yurru ñuruñu wiripu-gulku'yunyɗja nhämana nhumalanha, bala wokthunna yukurra Godkunyɗja yurru, wañarr lakarama ñanya wañarrkuma yäkuna. Ga nhumanyɗja yurru yolñu'-yulñunyɗja nhanñuway gal'ñu yana dhulñuñu, bitjan yana liñgu ñunhi ñayi dhawu'mirriyañala ñäthili."

## 28

*Dhärük-märranhamirriyɗja yolñu walala yurru nhina goñmirriyirrina wal'ñu*

*28:1-14 (The blessing of obedience)*

<sup>1</sup> “Yo, ñunhi nhuma yurru dhäruktja märrama ñanya Garraynha, ga yuwalk gal'ñu yana ñayathama wal'ñu bat bitjan nhanñu rom ñunhi ñarra yukurra lakarama dhiyañu-wala nhumalañgu, ga ñayinyɗja yurru goñmirriyamana nhumalanha biyapulnha wal'ñu, yakana yurru wiripunyɗja mittji gulku'yirri dhañañdhirri bitjan nhuma.

<sup>2</sup> Märraña yana dhäruktja ñanya Garraynha, bala nhuma yurru nhina ñamathamana yukurra gal'ñu. <sup>3</sup> Ñayi yurru Garrayyunyɗja nhumalanha bitjan goñmirriyama nhumalañgu wäña malanha liw'marama yana, <sup>4</sup> ga

nhumalañgu yurru djamarrkuliny'tja ñuthan marrtji ñamathirrina dhikana, ga wäyin malanha yurru gulku'yirrina, mirithirrina mittji. <sup>5</sup> Ga ñathanyɗja ñuthanna yurru yukurra dhañañnha biyapulnha. <sup>6</sup> Ñayipinyɗja yurru Garrayyunyɗja gäma nhumalanha goñdhu, bitjan gunganhamirriyama ñunhi nhe

yurru wanhamala marrtji, ga lili nhe yurru roŃiyirri wäŃalili. <sup>7</sup> Nuli nhumalanha yurru marrtji miriŃuyu guwatjman, Ńayinydja yurru Garrayyundydja Ńunhiyhana bađuwađuyun warrpam'thunna yana miriŃunhanydja. Yo, miriŃundydja yurru marrtji waŃgany Ńurruk nhumalaŃgu, yurru gundupumanydja walala yurru laťju-warr'yunna yana barrku'-barrkuwatjthirrina yulŃundydja birrka'mirrililina wäŃalili malaŃulili.

<sup>8</sup> Bitjan liŃgu Ńayi yurru Garrayyundydja Ńäthilimirriyama marrtji Ńathanydja dhika nhänydja nhumalaŃgu, ga Ńunhi nhuma yurru djäma bitjandhinydja Ńula nhä, bukmak yurru nhänydja malanha marrtji yukurra laťju'thirrina dhikana yana. Yo, Ńunhili wäŃaŃuranydja Ńunhi Ńayi wekaŃala nhumalaŃgu, nhuma yurru nhina djulŃithirrina dhikana wal'Ńu, galŃa-djulŃithirrina. <sup>9</sup> Yo,

Ńuli nhuma yurru dhäruk märrama Ńanya Garraynhanydja, ga djäma Ńunhi nhaltjan Ńayi yurru lakarama waŃa nhumalanha, nhumanydja yurru Ńunhi yolŃu'-yulŃu nhanŃuwaynha wal'Ńu Garraywuna yana.

<sup>10</sup> Bala walala yurru wiripu-gulŃuny'tja mittji birrka'miriŃura wäŃaŃura dharananna bitjanna yurru, Ńunhi nhumanydja djarr'yunara galkikunhara Garraywuna yolŃu walala nhanŃuwaynha, bala yurru walala borrk-barrarirrina yulŃundydja nhumalaŃgu.

<sup>11-12</sup> “Yo, Ńayi yurru Garrayyu lapmaramana Ńunha djiwarrny'tja, ga bitjanna liŃguna dhunŃarra-mandhirri yurru yukurra

waltjan̄dhunyɗja dharyun, märr yurru borum ga ɲatha ɲula nhä ɲuthan ɲamathirrina gal'ɲu yana. Yakana nhuma yurru yukurra ɲän'thun wiripuɲunhanyɗja yolɲunha ɲula nhäku; walalana yurru nhumalanhana ɲän'thundja yukurra, liɲgu nhuma yurru yukurra ɲayathama biyapulnyɗja gulku' dhanan̄ɗja. <sup>13</sup> Wiripu-gulkuny'tja yurru malthun marrtji nhumalan̄guna, ga nhumanyɗja yurru yakana yukurra munguyun walalanhanyɗja. Yakana yurru nhumalanhanyɗja ɲonun̄guma ɲula nhäyunyɗja romdhu. Nhumapi yana yurru ɲapan̄uranyɗja, wal'ɲu yana, yaka ɲoyɲura, ga wänanyɗja nhumalan̄gu yurru dhapirrkna wal'ɲu dhikana yanana, ɲuli nhuma yurru dhärukku malthun, dhäruk märramanyɗja dhuwalanyɗja dhäruk Garraywunyɗja ɲunhi ɲarra yukurra dhuwala lakarama nhumalan̄gu gäthura. <sup>14</sup> Yaka gonha'yurra dhuwalayinyɗja dhäruk ɲula wan̄gany meɲguɲa. Yaka yana bilyurra Garraywalaɲun̄urunyɗja ga buku-ɲal'yurra wiripuɲuwunyɗja wan̄arrwu.”

*Dhäruk-märranhamiriwnyɗja yurru yolɲu walala nhina yukurra mariɲurana dhika nhäɲurana yana*

*28:15–29, 43–67 (Results of disobedience)*

<sup>15</sup> “Ga ɲuli nhuma yurru yakanyɗja dhärukku malthun Garraywu, yana bilyundja, bala meɲgumanyɗja ɲunhiyi nhan̄ɲu rom, nhenyɗja yurru märrama mari biyapul'nha bathalana, birrka'mirrina yurru nhä malanha nhuɲu yätjnha mal̄n'thun yukurra. <sup>16</sup> Nhumalan̄gu

wäña yurru liw'marama ga dhika nhä malanha baḍuwaḍuyunna yätjthirrina. <sup>17</sup> Yakana yurru ṅathanydja yukurra ṅathan ṅunhiliyi. <sup>18</sup> Nhumalaṅgu yurru yumurrkuny'tja ga ṅula nhä wäyin malanha lurrkun'nha yana, yakana gulku', yaṅgina yana walala yurru yulṅunyɗja, yakana ṅathanara manyakkunhara. <sup>19</sup> Ga ṅunhi nhe yurru marrtji wanhamalanydja ṅula, ga roṅiyirri nhe yurru lili, ṅayinydja yurru ṅunhi rom-mäypayirrina yulṅunyɗja ṅula nhänydja malanha, ga ṅula nhä malanha nhe yurru warkthun yurru yätjthirrina wal'ṅu yanana, liṅgu yakana ṅayi yurru Garrayyu goṅmirriyama ḡuṅga'yun nhumalanha ṅunhimalayinydja, dhärük-märranhamiriwlilinydja. <sup>20</sup> Yo, ṅuli nhuma yurru djäma yätjkumanydja, ṅuyulkthirrinydja nyinyaṅdhundja Garraywu, ṅunhiyi yurru wäṅanydja nhumalaṅgu yätjthirrina marimirriyirrina, mari-yakaynha yukurra yurru djingaryun. Mirithirri nhuma yurru warkthundja yukurra ṅamathanharawunyɗja ṅurikiyi, yurru gulku-runa; bukmak yurru ṅunhi yätjthirrina yanana yulṅunyɗja, yana liṅgu ga warrpam'thun yurru nhumalanha baḍuwaḍuyun. <sup>21</sup> Birrka'mirrina yurru yolṅunyɗja walala murrmurryun marrtji liṅgu rerriyu birrka'mirriyuna, yakana yurru ṅula waṅgany yolṅu yukurra walṅa nhina. <sup>22</sup> Yolṅu yurru rakunyɗhirri gormuryinyarayun, ga biyapul ṅulwitjthu ṅula nhäyu, ga wiripu yurru yolṅu rumbal buł'-bułyun, bala rakunyɗhirrina. <sup>23-24</sup> Yo, wäṅanydja yurru

dhuwala baṇḍanydhirri ṇathamiriwyirrina, ga munathany'tja wāṇa dhuwala yurru bitjana dālthirrina bitjan gūṇḍa, lingu ṇayi yurru Garrayyu yakana yānguma yukurra waltjaṇ.

<sup>25</sup> “Ga bitjandhiyi miriṇunyḍja yurru lili marrtjina, bala walala yurru bumana yukurra nhumalanha; marrtjinyḍja walala yurru ṇunhi miriṇunyḍja waṅgany yana mittji, ga nhumanyḍja yurru gundupuma baḷaka'yunna birrka'mirrililina wāṇalili barrkuwatjthirri. Bala walala yurru

yolṇuyunyḍja nhāmana ṇunhiwalayi, bala barrarirrina bitjana ṇurikiyi yindiwunyḍja mariwu. <sup>26</sup> Murrmurryunna nhuma yurru

marrtji, ga ṇuriṇi wāyindhunyḍja malaṇuyu nhumalanha yurru ḷukana yukurra barrwan'tja rumbalnyḍja; yakana yurru walalanha ṇula yolthu ṇaṇ'-ṇaṇdhundja. <sup>27</sup> Yo, nhumalaṅgu

rumbalnyḍja yurru warrpam'thunna ṇākirmarama djetjiyuna malaṇuyu ga djiraṇ'thuna, bitjan nhuma yurru yukurra wirrkthunmirrina bitjan lingu, ga yakana yurru ṇula yolthu nhumalanha baḍarraṇ'kumanyḍja.

<sup>28</sup> Muḷkurnnyḍja yurru nhumalaṅgu bitjan bawa'mirriyirrina, ga wiripu-guḷkuny'tja nhuma yurru bamba'-bambayyirrina marrtji.

<sup>29</sup> Waluwuynyḍja nhuma yurru marrtji yukurra bitjan dhā-ṇal'ṇalyunna dhukarrwuna ḷarruma, bitjana bitjan ṇuli bambay yolṇu, yurru yakana nhuma yurru maḷṇ'maramanyḍja. Wiripu-guḷku'yunyḍja yurru yolṇuyu walalay manañirrina djaw'-djawyunna nhumalaṅgu nhānyḍja malanha, ga bitjana lingu nhuma



yurru nayanu-djawaryunna yukurra gänharayu nonundhunyda romdhu malanyu, ga bänjuna nhumalangu nula yol gunga'yunarawunyda nurikiyi.

<sup>43</sup> “Yo, mari bathalana nhumalangu yurru marrtjinydja, nuli dhe yurru yakanydja dhäruk-märrama nanya Garraynha. Mulkuruna yurru yolnu nhina nhumalangala yukurra wänanuranydja, ga walala yurru nunhiyinydja mittji wundañarrnha mirithirrina, ga nhumanydja yurru ga yalngi'na mittji. <sup>44</sup> Walalana yurru rrupiya-mäypamirriyirrinnydja, ga nhumanydja yurru dhäparknha nhämiriwnha; bitjanna linguna nhumanydja yurru yukurra näñ'thunna walalanha nula nhäku rrupiyawunyda, yana lingu-u-u ga walalana yurru nhumalangu buñgawamirrinnydja.

<sup>45</sup> Nunhiyi marinydja malanha yurru marrtjina yana nhumalangu, yana lingu ga warrpam'thun yurru nhumalanha bañuwaduyun, lingu nhuma yaka yukurrana dhäruk märrañala Garraynha nhumalangu Wañarrnha, yaka nhuma nayathanala yukurrana nunhiyi rom nunhi nayi wekañala nhumalangu.

<sup>46</sup> Yolnyu nhumalanha yurru nhäma, bala walala yurru waña bitjanna, ‘Godthu walalanha yukurrana dhä-dir'yurrunana, lingu walala gonha'yurruna nanya ga djäma nula nhä yätjnha rom.’ <sup>47</sup> Yo, Garrayyunyda wirrki warray wal'nu yana gonmirriyanala nhumalanha, yurru nhumanydja yaka warray nhanu djälthina, yaka warray nhuma dhäruk märrañala nanya nayanu-djulñithina;

yaka nhuma djäma yukurrana nhanju ñamakurru' rom. <sup>48</sup> Bala nhuma yurru djämanydja yukurra dhiyakuyina malañuwu miriñuwuna, walalana yurru marrtjinydja, bala djaw'-djawyunna nhumalanha bitjan djämamirrına walalañguway. Nhuma yurru yukurra marrya'yirrına ga ñanhdharkthirrına, bitjan nhuma yurru nhina yukurra girri'miriwnha ñula nhämiriwnha. Bitjan nhumalanha yurru ñiñ'ñiñmaramana marrtji ñonungumana bala ñuriñi romdhuna, yana liñgu ga binydjitjhirri nhuma yurru ñuriñiyi.

<sup>49-62</sup> “Walala yurru wiripuna yolñu mittji marrtji bunharawu nhumalañgu, ñunhina mittji mulkuruna yolñu ñunhi ñayi yukurra waña wiripuna dhäruk. Walala yurru marrtji liw'marama wäñana nhumalañgu, bala nhuma yurru murrmurryundja marrtji ñuriñiyinayi djaññarryuna marrya'yuna. Yo, ñuli nhuma yurru yakanydja dhäruk märrama Garraynha, ga ñayathama bañ bitjandja rom nhanju, ñunhi nhe yurru yaka märr-ñal'yun yäkulili Garraywala, nhumanydja yurru murrmurryunna marrtji bitjana birrka'mirriyuna rerriyu, yana liñgu ga märr yurru lurrkun'nha walñamirrinydja dāpthun.

<sup>63-64</sup> “Yo, wirrki ñayi yana Garraynydja duktuk nhumalañgu goñmirriyanharawunydydja, ga yuwalk yana ñayi yurru nhumalanha bañuwañuyundja warrpam'thun, liñgu nhuma yaka ñanya dhäruk märrañala; ñayinydja yurru nhumalanha Garraynydydja bitjan latjuwarr'maramana bena-wala

barrkulilina wäñalili, bala nhuma yurru yukurra buku-ñal'yundja ñula yolkuna wiripunuwuna wañarrwu. <sup>65-66</sup> Yakana nhuma yurru nhina yukurra mäwaya'ñura, ga bäyñuna nhumalañguwaynydja yurru yukurra wäña djingaryun. Bitjanna liñgu nhuma yurru yukurra nhina galña-yätjthirrina dhañgađirryunna nhäyu malañyuy romdhu. <sup>67</sup> Bitjanna liñgu walu ñupan ga munha ñupan nhuma yukurra yurru barrarirryndja nhina nhäku malañuwu, bitjan nhuma yurru marrmarryunmirrina barrariyundydja, ga ñayañundydja yurru nhumalañgu ñun'ñunđhunna wilwilyunna barrariyundydja ñunhi nhe yurru ñula nhä nhämanydja.”

## 30

*Djarr'yurra dhukarrnydja walñamirri yana  
30:1-20 (Choose the way of life and blessing)*

<sup>1</sup> Bala ñayi \*Mawtjitjthu dhawar'marañalanydja wañana bitjarrana gam'. “Yo, ñakarañalanydja ñarra nhumalañgu märrma' dhukarrnydja, ga nhumapina yurru djarr'yundja. Ñuli nhuma yurru dhäruk märrama ñanyapinyay Garrayna, nhumalanhandydja ñayi yurru goñmirriyama; ga ñuli nhuma yurru yakanydja dhäruk ñanya märrama, ga nhumalañgunydja yurru marrtji mari bathalana gal'ñu biyapul'na. Ga ñunhi yurru dhuwalayi malanha yätj rom mañ'thundja, ga nhina nhuma yurru yukurra be-wala barrku wäñañura berr', bala

---

\* **30:1** Moses

nhuma yurru guyañirrina ñulinuruyinydja, balayi roñiyirri dhuwalayina dhäruk ñunhi ñarra yukurra lakarama nhumalañgu gäthura ñurikiy mañañuwuy dhukarrwuy mañañuwuy märrma'wuy. <sup>2-4</sup> Yo, ñuli nhuma yurru ga nhumalañgala yarrañajuru mala-wunharawuy ñunhi roñiyirri bilyun nhanukala Garraywala, ga dhäruk ñanya märrama warrpam'thun yana, ñayinydja yurru Garraynydja nhumalañgu mel-wuyunna; ñayi yurru roñinyamarama nhumalanha ñunhamala liñgu wäñalili ñamakurru'lili, ga biyapul nhuma yurru nhina yukurra ñamathama wal'ñu, <sup>5</sup> ga biyapul yurru ñayi ñunhiyi wäñanydja nhumalañguwayyi, bitjan yana liñgu bitjarra ñayi Garrayyu dhawu'-nherrara nhumalañgalañuwala märi'muwala ñäthili. <sup>6</sup> Ñayi yurru Garrayyundydja wekama yuñana gal'ñu ñayañundydja nhumalañgu, märr yurru nhuma ñuktukthirri dhärukku nhanñu märranharawu; nhuma yurru märramana nhanñu dhäruktja, liñgu nhuma yuwalk yukurra märr-ñamathirri Godku, <sup>7</sup> bala yurru ñunhiyi malanha marinydja marrtji yukurra ñurikina nhumalañgalañuwu mirinuwuna, ñurikina walalañgu ñunhi nhumalañgu walala yukurra ñaramurryirri ga ñonunñuma ñayathama, <sup>8</sup> ga biyapul nhuma yurru dhäruktja ñanya märramayi, ga ñayathamana nhanñu romdja Garraywu. <sup>9</sup> Nhinanydja nhuma yurru yukurra ñamathamana wal'ñu yana ñamarrkuli' gulku'mirrina ga ñatha gulku'mirrina dhika nhä gulku'mirrina nhuma

yurru nhinana yukurra yana.

<sup>10</sup> “Yo, ñayipinydja yurru Garrayyundydja bitjan goñmirriyama nhumalanha, ñunhi nhuma yurru dhäruk ñanya märramanydja bukmakkumanydja; yana nhuma yurru yuwalkkuña yulñundydja bilyurranydja Garraywalana nhanukalaynha, ga malthurra yuwalkkuñana gal'ñu nhanñuwaynha.

<sup>11-14</sup> Dhuwalayinydja rom yaka wuñdanarr, ga yaka barrku be-wala, märr yurru nhuma yukurra be larrumanydja dhiyakuyi dhärukku. Godkunydydja dhuwala dhäruk dhuwala bäyma galki, dhuwalina ñayi bäyma ñayañunurana nhokala, ga wañana ñayi yukurra dhurrwarakurrundydja nhumalañgala. Liñguna nhuma marñgimirrina Godkalanuwu romgunydydja, bala biyaka djämana yana yukirriya ñurinyi Godkala dhärukthu.

<sup>15</sup> “Yo, gäthuranydja dhuwala märrma' dhukarrnydja marrtji ñorra bala, wañganydja ñamakurru' ga wañganydja yätj, wañganydja ñunhi dhukarr walña-wekanharamirri, ga wiripundydja ñunhinydja ga rakunynha dhukarr, ñuli nhe yurru marrtji ñuliwitjandhiyinydja nhenydydja yurru rakunydhirrina. Ga nhumapi yurru djarr'yundydja yukurra wanhawitjan nhuma yurru marrtji. <sup>16</sup> Ñunhi nhuma yurru dhäruk märrama ga malthun Garraywundydja nhokalanuwu Godkunydydja, ñunhi nhuma yurru märryu-ðapmaramanydja gal'ñu ñanya, ga ñayathama bañ bitjandja romnha nhanñu warppam'thun yana, nhumanydja yurru nhinana yukurra walñana ga ñamathamana.

Yo, ηayi yurru Garrayyundyja geηmirriyama nhumalanha, bala nhuma yurru nhinana yukurra ηunhilinydja wāηaηura ηunhi nhuma yurru galki gulηiyirrina ηunhimalayi wāηalili. 17-18 Ga ηuli nhuma yurru mākiri'-yarryundyja ηuyulkthirrinnydja Garraywalaηuwu dhārukku, yakanydja nhuma yurru ηāma rirrakay ga dhāruk ηanya; ηuli nhuma yurru yaka dhārukku malthun nhanηu, yana bilyundyja yurru, ga mārr-ηal'yun wiripuηuwundydja waηarrwu, nhumalanhanydja ηayi yurru baδuwaduyunna, yakana nhuma yurru yana ηamathama nhina yukurra ηunhiliyi wāηaηura latju'ηuranydja.

19 “Dhuwala ηarra yukurra waηana nhumalanha yulηundydja, ‘Ma’ biyaka djarr'yurrana dhukarnnydja nhepina. Wanhaηumi dhika nhumanydja yurru romηura nhina yukurra? . . . ηunhilimi Godkala romηura, mārr ηayi yurru nhumalanha goηmirriyama? . . . ga gāma yurru nhumalanha latju'kuma dhika wal'ηu? . . . Bay' ηunhilimi wiripuηuηura romηura ηoy-djingaryunamirriηura ηiniya, ηoy-yātjthinyamirriηura? Wanhawitjan dhika nhenydydja yurru dhukarrkurru marrtji? . . . Nuliwitjandhiyi walηamirrikurru dhukarrkurru? Bay' ηunhiyi rakunydhinyaramirrikurru dhukarrkurru ηiniya? Way walala, yakana nhuma yurru marrtji mārrma'kurrundydja dhukarrkurru rrambaηikumanydja. Djarr'yurranydja dhukarnnydja ηunhiyi walηamirri yana,

lingu Godtja mäkiril-witjun yukurra yana. Nunhi nhe yurru djarr'yun dhukarrnydja, nunhiyi romdja nunhi nhepi yurru djarr'yun malŋ'thundja yurru yuwalkthi nunhiyi. Yo, nhiniyanydja yukirriya Godkala yana romdhuny dja, märr yurru nhuma nhinanydja yukurra walŋana yana, nhumapi ga nhumalanggu djamarrkuli' ga nhumalanggu gutharra'mirriŋu walala. <sup>20</sup> Märr-ŋamathiya biyaka nhumalangalanuwa waŋarrwu Godkuny dja, ga dhäruk märraŋa ŋanya. Mam'thurra yana wal'ŋu Garraywalany dja munda tarana, ga nheny dja yurru yukurra nhina weyinŋumirrina walŋa; weyinŋumirrina yanana nhuma yurru yukurra nhinany dja nunhiliny dja wäŋaŋura nunhi ŋayi Garrayyu ŋayipi dhawu'-nherrara nhumalangalanuwa märi'muwa walalambala."

## 31

*Mawtjitjthuny dja nherrara ŋurruliliny dja Djaŋjuwanhana*

*31:1-8, 14-23 (Moses appointed Joshua as leader of Israel)*

<sup>1</sup> \*Mawtjitjtja nunhi worruŋuna, bala ŋayi waŋanana yukurrana bukmakkala nunhi †Yitjuralpuyŋuwala yolŋu'-yulŋuwala, bitjar-rana gam', <sup>2</sup> "Djawulpa'na ŋarrany dja dhuwala, dhuŋgarrany dja ŋarraku dhuwala gulku'na 120-na; yakana biyapulny dja ŋarra yurru nhumalanggu ŋurruŋu. Märr-yawunguny dja

\* 31:1 Moses † 31:1 Israel

ñayi Garrayyu ñarranha waña yaka'yunna, yakana yurru ñarra budapthun mayañ'kunydia ‡Djodanbuyñunydia, yakana be ñarra boṅguṅu gārri ñunhamalanydia wāñalili §Gaynanlilinydia. <sup>3</sup> Garrayyuna yurru ñayipina nhumalanha ñurru-warryundja, ñayina boṅguṅu nhumalanha gāṅu ga ñilitjurru ñunhawalanydia wāñalili ya'. Nhuma boṅguṅu baymatthurru buwayakkuṅuna, dhawar'maraṅuna ñunhayinydia mittjinha ñunhi walala yukurra nhina ñunhalami wāñañura, bala nhumana yurru yukurra nhinanydia ñunhala wāñañura. Ñayi \*Djatjuwa nhumalaṅgu boṅguṅu ñurruṅunydia, bili Garrayyundydia ñanya djarr'yurruna. <sup>4-5</sup> Garray dhuwala nhumalaṅgalanydia gali'ñura, ñayi boṅguṅu nhumalanhandydia guṅga'yurru; nhuma boṅguṅu yana baymatthurruna wal'ṅu dhawar'maraṅuna bukmaknha yana yolṅunhandydia walalanha rumbal-winya'yunmaraṅuna, bili ñayipi yawungu Garrayyu waña nhumalanha bitjanarawuyinydia. <sup>6</sup> Yakana nhuma boṅguṅu yana ṅula barrarinydia. Noy-wundaṅarrthiya yana yulṅunydia, ṅayaṅu-nherrañmiyanydia Garraywala yana, liṅgu Garray ñayipi nhumalaṅgu boṅguṅu malthurru bāmarany'tja, yakana ñayi boṅguṅu nhumalanha gonha'yurrunydia ṅula gānaṅulilinydia.”

<sup>7</sup> Bala yana ñayi ṅuliṅurundydia dhur-rwaraṅuru Mawtjitj wāthurruna Djatjuwawuna,

---

‡ 31:2 Jordan § 31:2 Canaan \* 31:3 Joshua



bala nherrara nanyana gumurrilili  
 ñurikala yolñu'-yulñuwalanydja malalili,  
 Yitjuralpuyñuwala milma, bala wañanana  
 nhanukala bitjarrana, “Djatjuwa, djingaryur-  
 ranydja ñoy-wunđañarrthiya yana yukirriya.  
 Yakana nhe yurru barrariyanydja, yana yukir-  
 riya ñayanu-yuwalkthiyanydja ñanyapinyay  
 Garraynha. Nhena yurru gämanydja-wala  
 dhuwalanha yolñu'-yulñunhanydja walalanha,  
 ñurru-warryun ñunhamalayinydja wäñalili  
 ñunhi Garrayyu wekañala walalañgalañuwala  
 märi'muwala ñunhala be baman';  
 gärrinyamarañuny dja nhena boñguñu  
 walalanha, bala walala yurru nhinana yukurra  
 ñunhalana. <sup>8</sup> Ñayipinydja Garrayyundy dja yurru  
 nhuna mel-warryun; ñayi boñguñu nhokala  
 galki. Yakana nhe yurru barrariyanydja,  
 liñgu yakana ñayi yurru nhuna gonha'yun  
 gänañulilinydja.”

<sup>14</sup> Ñulinurundy dja dhurrwarañuru Garray  
 wañana Mawtjitjkala bitjarra, “Mawtjitj,  
 walundy dja nhuñu dhuwala galkina  
 rumbal-winya'yunarawuna; yakana nhe yurru  
 märr-weyindja nhina. Gatjuy, garr'yurra  
 Djatjuwanha räli, nhuma mañda yurru marrtji  
 djunama Buñbulili, ga ñunhalayi ñarra  
 yurru ñarrapi dhäruktja wekama nhanñu  
 Djatjuwawu.”

Bala mañda yuwalkthi Mawtjitjtja ga  
 Djatjuwanydja marrtjina ñunhamalayi, <sup>15</sup> ga  
 ñunhalayi Garray mañ'thunmaranhaminana  
 mañdakala mañanmirri, ñayi yukurrana  
 djingaryurrunanydja galki dhurrwarañura

wāṅaṅura. <sup>16</sup> Bala yana Garraynydja waṅana Mawtjitjkala bitjarrana, “Walunydyja dhuwala galkina nhuṅu rakunydhinyarawuna, ga walalanydyja dhuwala yolṅunydyja walala boṅṅuṅu marrtjina ṅunhawalana-wala wāṅalilina gārri. ṅunhalanydyja boṅṅuṅu walala ṅarrakala ṅapa-wilyurruna, gonha'yurruna boṅṅuṅu ṅarranhanydyja; walala boṅṅuṅu yukirriyi buku-ṅal'yurru wiripu-gulku'wuna waṅarrwu walalaṅu. <sup>17</sup> Ga ṅunhi walala boṅṅuṅu bilyurrunydyja, gonha'yurrunydyja ṅarranha boṅṅuṅu, bala ṅarranydyja boṅṅuṅu wirrkina walalaṅu ṅaramurriyi, bala ṅarranydyja boṅṅuṅu biyakuyi walalanhanydyja gonha'yurruyi yana. Bala marina ṅula nhāna yurru walalaṅu buna, walala yurru yukurra nhinanydyja galṅa-yātjthirrina ṅuriṅina yātjthuna malaṅuyu, yurruna walala yurru marṅithirrinnydyja, ṅetjinha mulka, bala bitjanna yurru waṅa, ‘Yuwalk muka dhuwalayinydyja maṅ'thurrana ṅilimurrungu galṅa-yātjthinyamirrinnydyja rom, liṅgu Garraynydja yakana dhiyalami galki ṅilimurrungala; liṅguna ṅayi ṅilimurrunha gonha'yurrunana, liṅgu ṅilimurruway yana ṅapa-wekanhamina nhanṅunydyja.’ <sup>18</sup> Yo, yakana yana ṅarranydyja yurru djāka walalaṅu, ṅunhi yurru walala yukurra birrka'mirriwunydyja waṅarrwu buku-ṅal'yun,” bitjarra ṅayi Garrayyu ṅakaraṅalanydyja.

<sup>19</sup> Yo, bala ṅayi Garrayyundyja wekaṅalana yuṅanydyja ṅunhi manikay Mawtjitjkalana,

bitjarrana ṅayi waṅana, “Ma', wukirrina marrtjiya dhuwalayi manikaynydja, mǎrr nhe yurru marṅikumana yolṅu'-yulṅunha. <sup>20</sup> ṅarra marṅi ṅurikiyi yolṅuwuny dja walalaṅgu. Galkina ṅarra yurru walalanha gǎmana ṅunhawalayinydja wǎgalili, latju'lilinydja wal'ṅu, ga nhinanydja walala yurru yukurra ṅunhalayina latju'ṅurana dhika ṅatha-gulku'mirriṅurana, galṅa-djulṅithirrina, yurru galkina yana walala yurru bilyun, bala mengumana ṅarranhanydja, ga buku-ṅal'yun wiripuṅuwuna waṅarrwu. Nǎthilinydja dhawu' walala nherrara, ṅunhi walalanydja yurru ṅarrakuway yana, bala walala yurru bilyunna, ṅanydjal'a'yunna ṅarrakalaṅuṅuruny dja, <sup>21</sup> bala marina yurru bathalana marrtjinydja yukurra walalaṅgu. Ga miyamandja walala yurru yukurra manikaynydja dhuwala, bala guyaṅinyamirriyamana walalanha yurru ṅuriṅiyi, ṅunhi walalanydja gatjal'yurruna ṅarrakalaṅuṅuru, bala dhuwurr-yǎtjthinana. Yuwalk yana ṅarra marṅi walalaṅgalanuwu ṅayaṅuwuny dja, ṅunhi ṅayaṅu walalaṅguny dja djarrpi' yana wal'ṅu,” bitjarra ṅayi Garray waṅananydja. <sup>22</sup> Bala ṅayi Mawtjitjthuny dja manikaynydja ṅunhiyi wukirrina marrtjina ṅunhi manikaynydja malanha djorra'lilina, ga ṅuriṅi bili yana waluyu ṅayi walalanha marṅikuṅalanydja yukurrana.

<sup>23</sup> Bala ṅuliṅuruny dja Garray waṅana Djatjuwawalana bitjarrana, “Dhǎrriya nheny dja yukirriya ṅoy-wuṅdaṅarrthiya

yana. Nhe yurru gämanydja, bala  
 ɲilitjan dhuwala yolɲunhanydja walalanha  
 Yitjuralpuyɲunhanydja ɲunhamalayina  
 wäɲalili, bitjan lingu yana ɲunhi ɲarrapi  
 nhumalanha wäwunmirriyaɲala. ɲarranydja  
 yurru ɲunhiliyi nhokala, bämara'yun yurru  
 marrtji nhuna." Bitjarra ɲayi Garray  
 waɲananydja.

## 32

*Mawtjitjthu marɲgikuɲala yolɲu'-yulɲunha  
 ɲuriɲiyi manikayyu yutayuna*

*32:1-43 (Moses taught the people with a new  
 song)*

<sup>1-3</sup> Yo, Garrayyu wekaɲala \*Mawtjitjkala  
 yutana manikay, ga ɲayinydja lakaraɲala  
 yolɲu'-yulɲuwana bitjarrana,

"Näkana nhumanydja dhiyali dji-  
 warr'ɲuranydja,

ga nhumanydja dhuwali munatha'ɲura  
 mäkiril-witjurrana,

ɲarra yurru lakaramana;

Garraynhana ɲarra yurru yäku birrɲ'marama  
 yindikumana,

ɲunhi ɲayi ɲilimurrungu Waɲarr biyapul-  
 nydja-wala wal'ɲu.

<sup>4-5</sup> Garraynydja nhumalaɲgu gunganharamirri  
 ɲayi,

wundaɲarr ɲayi mirithirri bitjan gunda,  
 gitthunamiriw yana;

---

\* **32:1-3** 32:1-3 Moses

Latju'kuma yana wal'ņu ɲayi ɲuli djämanydja,  
dhapirrkumana,

yurru nhanukalay ɲanya  
yolņu'-yulņuyuny dja bitjarra yätjkuṅala.

Nhumanydja ɲunhi ɲanya märr-yätjkuṅala war-  
ray;

nhuma gonha'yurrunana ɲanya,  
bala nhuma yukurra djämana yätjnha  
wal'ņu mirithirrina, djarrpi'na rom  
malanha.

6 Nhumanydja dhuwala yolņu'-yulņu  
liya-dhumukmirrina yanana.

Nhäku nhuma yukurra Garraynhanydja bitjand-  
hiyi ɲayaṅu-yätjkuma?

Ṇayinydja ɲunhi nhumalaṅgu bäpa'mirriṅu,  
ɲayi nhumalanha djäma mittjinydja  
dhaṅaṅuṅala.

7-9 Birrka'yurra roṅiyiya baman'ņuwuy ɲurukuy,  
ga dhä-wirrkayurra bäpa-ṅalinha  
walalanha,

walala yurru nhumalaṅgu lakaramana,  
ɲunhi nhaltjarra Garrayyu djarr'yurruna  
ɲilimurrunha †Djaykupkalaṅuwuṅu  
walkur-märranharanha,  
märr yurru ɲilimurru nhanṅuwaynha  
gal'ņu yana dhulṅuṅuna yolņu walala.

10 Ṇayi ɲilimurrunha maṅ'maraṅalanydja  
ɲunhala ɲanhdharkṅura,

ga djäka ɲayi ɲilimurruṅu,  
goṅ-nherraṅmina latju'kuṅala yana,  
bitjan liṅgu yana bitjan ɲuli ḍamala  
yukurra nhina yaluṅura,

† 32:7-9 32:7-9 Jacob

- djäka dhangi'yun ñuli nhanñuway  
 yo-yuthunha.
- 11 Bala ñayi ñuli ðamalayu  
 ñänði'mirriñuyunyðja ður'yunna  
 ñuliñuruyi yaluñurunyðja,  
 bala ñayi ñuli butthunna ñoykurrana, bala  
 garrwarkumanyðja ñanya ñuli binbar-  
 ryuna.
- Marñgikumana ñuli ñanya yukurra  
 butthunarawuna.
- 12 Bitjarra yukurrana Garrayyunyðja  
 ñilimurrunha gäñala lili latju'kuñala  
 dhika wal'ñu, yakana ñilimurru galkina  
 gandarrñura.
- Ga yakana ñula wiripuñuyu ñilimurrunha  
 wañarryu guñga'yurrunanyðja.
- 13-14 Nayipina Garrayyu gäñala ñilimurrunha  
 lili,  
 ñayipina ñilimurrungu wekañala  
 dhuwalanyðja wäña ñatha-gulku'mirrinyðja,  
 latjuny'tja dhikanyðja wal'ñu ñanya wäña,  
 wäyin-gulku'mirrinyðja ga  
 wuñay'mirrinyðja, ga borummirri dhika  
 nhämirri.
- 15 “Yo, nhumanyðja lukunyðjayinana bena,  
 bala buku-dhumukthina warray Garrayn-  
 hanyðja menñunalana.
- Nhuma gonha'yurrunana ñapana wekañala  
 ñunhinhanyðja wañarrnha ñunhi ñayi  
 djäma nhumalanha,  
 bala nhuma buku-ñal'yurruna  
 wiripuñuwuna yukurrana wañarrwu.

- 16 Nayipinydja Garraynydja nhumalaᅅgu  
 ᅅuktuk yana,  
 nhuma yurru nhanᅅuway yana wal'ᅅu  
 dhulᅅuᅅu yolᅅu walala,  
 bitjarra ᅅayi ᅅunhi ᅅayaᅅu-yätjthinana  
 yulᅅunyᅅja nhumalaᅅgala,  
 ᅅunhi nhuma wekanhamina nhumalanhay  
 nhuma wiripuᅅuwu waᅅarrwu.
- 17 Nhuma yukurrana buku-ᅅal'yurrunanyᅅja  
 ᅅurikiyinaryi mokuywuna,  
 ga wekaᅅala mundhurnyᅅja marrtjina  
 ᅅurikiyina walalaᅅgu mokuywuna;  
 Yaka yana yukurrana ᅅäthilinyᅅja  
 ᅅilimurrᅅgu märi'munyᅅja walala  
 ᅅuliwitjarrayi mokuywalanyᅅja  
 manikaykurru märr-ᅅal'yurruna  
 yukurrana.
- 18 Bala nhuma meᅅᅅuᅅalana ᅅunhiyinyᅅja  
 waᅅarrnha gal'ᅅu, ᅅunhi ᅅayi  
 walᅅakuᅅala nhumalanha.
- 19 Yo, ᅅayi nhäᅅalanyᅅja nhumalanha  
 ᅅunhimalayi ᅅunhi nhuma yukurrana  
 buᅅgul warkthurrana, mokuywu  
 buku-ᅅal'yurruna,  
 bala ᅅayi ᅅiltjina wekaᅅala nhumalaᅅgunyᅅja,  
 liᅅgu ᅅayi ᅅuriᅅiyinyᅅjayi romdhu  
 ᅅaramurryinana wirrkina.
- 20 Waᅅananyᅅja ᅅayi bitjarrana,  
 'Yakana ᅅarra yurru biyapulnyᅅja walalanha  
 ᅅuᅅga'yun ᅅunhimalayinyᅅja,  
 märr walala yurru marᅅiyirri, ᅅunhi  
 ᅅuriᅅiyinyᅅja walalaᅅgalaynyᅅja

romdhu gäma ŋuli yukurra marina  
bathalana gal'ŋu.

Liŋgu dhuwalayinydja walala yolŋu'-yulŋu  
ŋayaŋu-dälmirrina, ga may-  
ali'-wilkthunaramirrina;

Yakana walala yurru yuwalkkuma gal'ŋu  
malthun ŋarrakuwaynydja.

Walala gonha'yurrunana ŋarranhanydja,  
bala malthurruna ŋula yolkuŋa,  
wiripuŋuwuna waŋarrwu.

21 Ŋarrapinydja yukurra ŋunhiyinhayi  
wiripuŋunhanydja waŋarrnha  
nyinyanḏhunna nhäma, ŋaramurryirrina  
bitjana.

Yaka ŋunhiyinydja walala yuwalk waŋarr.

22 Wirrki yana wal'ŋu walala ŋarranha  
märr-yätjkuŋalanydja ŋuriŋi malaŋuyu  
be maḏayin'thunydydja,  
ŋunhi walala yukurra ŋayathama baṭ bit-  
jan.'

23-25 "Yo, yuwalk yana yurru marinydja bathala  
marrtji yukurra yolŋu'-yulŋuwunydydja;  
walala yurru marrya'yirrina wirrkina,  
bala nhina yurru yukurra  
borrk-barrarirrina,  
gulku'na yurru mirithirrina yolŋu walala  
marrtji murrmurryun rerriyundydja ga  
mol'ŋuyu läwunharayu.

26-27 Ŋarra bini dhawar'maranha warray war-  
rpam' warray yulŋunydydja walalanha,  
yurru yaka ŋarra yurru bitjandhi,



märr yurru ñayi yaka miriñunyɗja  
 ñurr'yunmirri,  
 yanapi ñayina bumara baɗuwaɗuyurruna  
 ñarrakunyɗja yolñunha walalanha.

28 “Nhumanyɗja dhuwalanyɗja ñarrakunyɗja  
 yolñu walala, be nhäna liyamiriwnha,  
 dhuñamirrina,  
 yakana nhuma marñgi yuwalkñuwu.

29 Nunhi bini nhuma gaɗamanmirrinyɗja, nhu-  
 manyɗja bini ñunhi dharañanna muka,  
 ñunhi nhumalañgalaynyɗja romdhu bitjan  
 gäma yukurra nhumalanha marililina ga  
 rakunyililina romlili.

30 Yo, gulku' mirithirri nhuma mittjinyɗja dhika  
 wal'ñu,  
 yurru nhumalanha walala djulkmarañala  
 warray lurrkun'thunyɗja yana,

Nunhi bini ñayi Godthu yaka nhumalanha  
 gananna,  
 walalanyɗja bini ñuriñiyi miriñuyunyɗja  
 walalay yakana nhumalanha  
 djulkmaranha.

31 Lingu ñunhiyi †Yitjuralwunyɗja mittjiwu  
 wañarr biyapul warray gal'ñu ganyd-  
 jarr-dumurru,  
 ga ñayinyɗja ñunhi walalañgunyɗja wañarr  
 be nhä warray, ganydjarrmiriw warray  
 yana.

32-33 Yo, ñunhiyi miriñu ñayipinyɗja yätjnha  
 yana mayali'-wilkthunaramirrina,

---

† 32:31 32:31 Israel

balanyarana bitjan nhäñiniñ'nha borum, ga  
bäpiwuna nãñarr.

34 “Yo, Garrayyundyja ñuli gyañirri war-  
ray yukurra ñunhi nhaltjarra ñuriñiyi  
miriñuyu djäma yätjkuñala,  
bala ñayi galkunna yukurra yulñundyja.

35 Yuwalk yana ñayi yurru miriñunhanydja  
buma buwayakkumana ñuriñinydja  
waluyu ñunhi ñayipi yukurrana  
lakarañala.

Yo, ñunhiyi miriñu yurru galkirrina,  
galkina ñanya yurru bañuwañuyundja war-  
rpam'nha yana Garrayyundyja.

36 Yo, ñayi yurru Garrayyundyja nhämana mar-  
rtji nhanñuwaynydja yolñu'-yulñunha,  
walala yukurra yurru nhina ganydjarmiri-  
wnha yana dhika nhämiriwnha,  
bala ñayi yurru walñakumana yana  
walalanha ñuliñuruyi miriñuwalanydja  
goññuru;

Ñayi yurru mel-wuyunna ñurikinydja  
walalañgu yolñu'-yulñuwu ñunhi walala  
yukurra yurru märr-yal'yun nhanñuway  
wal'ñu.

37 “Yo, ñayi yurru Garrayyundyja waña  
dhä-wirrka'yun bitjan,

‘Wäy, wanhakana dhika ñunhi nhumalañgu  
wañarrnydja mala? . . .  
ñunhinydja walala ñunhi nhuma yukurrana  
märr-yuwalkthina, märr-nherrañmina  
walalañgu?

38 Ma' biyaka waŋiya wäthurra märrliliyaŋa  
 ŋurikalayi waŋarrwalanydja  
 walalaŋgala,  
 märr walala yurru guŋga'yun nhumalanha;  
 walalana yurru nhumalanha guŋga'yun  
 walŋakumanydja be.

39 Ŋarra dhuwala ŋarrapi gäna Waŋarrnydja,  
 yuwalkŋunydydja gal'ŋu waŋarr,  
 yakana ŋula wiripunydydja Waŋarr nhini  
 yukirri.

Ŋarra ŋuli ŋarrapi yana wekama walŋa,  
 ga ŋarrapi yana ŋuli gombuma ŋunhiyi  
 walŋanydydja;

Ŋarra ŋuli walŋakuma yolŋunha,  
 ga bitjandhi ŋarra ŋuli walŋanydydja  
 biḍiwiditjkumayi.

Ŋarra ŋuli djämana-wala yana,  
 yakana yurru ŋarranha ŋula yolthu  
 ḍaḍawmaramanydydja.

40-42 Ŋarra dhuwala ŋarrapi walŋa-diktiktja  
 Waŋarr.

Yuwalk yana ŋarra yurru ŋunha  
 miriŋunhanydydja baḍuwaḍuyunna,  
 liŋgu ŋarra yurru baḍuwaḍuyunna  
 warrpam'thunna yana ŋunhinydydja  
 yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala yukurra  
 nyinyanḍhun ŋarraku;

warrpam'thunna yana walala yurru murrmur-  
 ryundydja,  
 yakana yurru ŋula waŋgany winya'yundydja.'

43 "Way nhuma dhuwali wäŋa malanha bukmak,

märr-ŋal'yurra Godkalanumirriwala yana  
 yolŋu'-yulŋuwalanydja.  
 Lingu ŋayi yurru Godthunyidja baḍuwaduyun  
 warrpam'thunna                    ŋunhinhanydja  
 yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala yukurra  
 murr'marama yolŋu'-yulŋunha nhanŋu.  
 Yuwalk yana ŋayi yurru buku-ruŋinyamarama  
 ŋunhiyi nhanŋu mirinjunhanydja  
 walalanha,  
 yurru ŋayi yurru bāy-lakarama  
 buwayakkuma yätjtja malanha ŋuriki  
 nhanukalayŋumirriwunyidja       wal'ŋu  
 yolŋu'-yulŋuwu.”

Yo, maḍa Mawtjitjtja ga §Djatjuwanydja  
 barkparkthurrana dhuwalayina yuṭana  
 manikay, marŋikunjalana yukurrana  
 Garraywuna yolŋu'-yulŋunha.

*Mawtjitjku wärriku'wuyŋha dhäruk  
 32:45–47 (Moses' final instructions)*

<sup>45</sup> Ga dhawar'maraŋalanydja ŋayi \*Mawtjitj  
 waŋana bitjarrana gam', <sup>46</sup> “Malthurra  
 yukirriya dhiyaku yana lingu Garraywalaŋuwu  
 romgunydja malaŋuwu, ŋunhi ŋarra  
 lingu lakaraŋala yukurrana nhumalaŋgu.  
 Mulkiyanydja baṭ biyaka yana, ga  
 marŋikuŋa marrtjiya bala nhumalaŋguway  
 yumurrku'nhandyidja, märr walalanydja  
 yurru bitjandhi malthun marrtji bala  
 nhanŋuway yana Garraywu dhärukkunyidja.  
<sup>47</sup> Dhuwalanydja dhäruk malanha ŋarra  
 yukurra lakarama nhumalaŋgu yaka ŋula

mayali'miriw; walñamirrina yana dhäruktja dhuwala. Märraṇa walala, bala malthurranydja nhanṇuwaynha dhärukunyidja, yurruna nhuma yurru nhina weyindja, ṇamathamana wal'ṇu yana, ṇunhalanydja wäṇaṇura ṇunhi nhuma boṇṇuṇu gärrri ṇunhawala wäṇalili." Mawtjitj bitjarrayinydja yukurrana waṇana, bala dhawar'yurrunana nhanṇu dhäruktja.

*Mawtjitj rakunydhinana*

*32:48—33:1; 34:1-12 (The death of Moses)*

<sup>48</sup> Ga ṇuriṇi liṅgu waluyu, Garrayyu waṇana †Mawtjitjṇha, <sup>49</sup> "Gaṭjuy dhe marrtjiya nhäyikayu, ṇunha bukulili ‡Nepulili, ṇunha galki §Djarikulili, yurru dhipala makarrlili mayañ'lili. Naḷ'yurranydja dhe yurru ṇunhimalayi bukulili, bala nhäṇana marrtjiya ṇunhayina wäṇa \*Gaynanbuynha. Galki yolṇunyidja walala boṇṇuṇu marrtjina budapthurrana ṇunhamalayina wäṇalili, yurru nhenydja nhämana yurru marrtji yana, ga rakunydhirri dhe yurru ṇunhalayina bukuṇurana; <sup>50</sup> bitjan yana liṅgu nhenydja yurru, bitjarra ṇayi wäwa'mirriṇu nhuṇu †Yärun rakunydhina bukuṇurayi yana, <sup>51</sup> bili nhuma maṇḍa ṇunhi yaka märr-yuwalkthina yuwalkkuṇala wal'ṇu ṇarranha. Yo, ṇunhala ṇunhi nhumalaṅgu gapunyidja maḷ'thurrana guṇḍaṇuru, nhumanydja baḍatjurrana dhäruk ṇarraku milma yolṇuwala walalaṅala, bala yakana walala nhäṅala ṇarranhanydja

---

† 32:48 Moses ‡ 32:49 Nebo § 32:49 Jericho \* 32:49  
Canaan † 32:50 Aaron

wal'ņu dhunupanydja nhumalaᅅgala. <sup>52</sup> Nhe yurru wāᅅanydja nhāma ᅅulaᅅuruna bili barrkuᅅuruna, yurru yakana nhe boᅅᅅuᅅu gārrinydja ᅅunhamalayi wāᅅalili.”

**33:1-29**

Yo, Mawtjitjtja ᅅunhi Garraywu yolᅅu, galkiᅅuwuynha wal'ņu, ga waᅅana ᅅayi marrtjina dhurrwara-daw'yurrunanydja, dhāruktja nherrara walalaᅅu ‡Yitjuralpuᅅuwunyᅅja, waᅅa'-waᅅanyᅅu yana bāpurru'wu ga bāpurru'wu, malalili ga malalili, lakaraᅅalanyᅅja ᅅayi yukurrana dhāruktja wekaᅅala Garraywala yāᅅuyu.

**34**

1-3 Ga dhawar'yurrunanyᅅja ᅅayi waᅅanharanᅅurunyᅅja Mawtjitj, bala yana ᅅayi gonha'yurrunana ᅅunhiyinyᅅja yolᅅu'-yulᅅunhanyᅅja, bala marrtjinana ᅅayi nhinana bala, ᅅal'-way ᅅal'yurruna ᅅunhimalayi bukulilina, ga ᅅulaᅅuruna ᅅayi nhāmanyᅅja marrtji warrpam' ᅅunhiyi wāᅅa Gaynanbuynyᅅja.

<sup>4</sup> Bala ᅅayi Garrayyunyᅅja wāᅅana marrtji Mawtjitjkala milkuma bitjana, “Yo, ᅅunhana wāᅅanyᅅja nhāᅅana. Dhuwalana ᅅunhiyinyᅅja wāᅅa ᅅarra ᅅunhi dhawu'-nherrara \*Yipurayimᅅu ga †Yitjakku ga ‡Djaykupku, ᅅunhi ᅅarra yurru wekama walalaᅅalaᅅuwu yumurrku'wuna. ᅅarranyᅅja nhuᅅu marrtji yana dhuwala milkuma; nhāmana nhe marrtji

---

‡ 32:52 33:1-29 Israel \* 34:4 Abraham † 34:4 Isaac ‡ 34:4 Jacob

yurru yana, yurru yakana nhe gärrinydja yurru ñunhimalayi wäñalili.”

<sup>5</sup> Bala ñayi ñulinuruny dja Mawtjitjtja ñunhi Garraywuny dja yolñu rakunydhinana ñunhiliyina bäyma bukuñurana, galkina ñunhiliyina wäñañura. <sup>6</sup> Bala ñayipina Garrayyuna ñanya dholkuñalany dja munatha'liliyañalany dja; yakana ñula yol yolñu nhanukalañu marñgi moluwuny dja Mawtjitjkalañu.

<sup>7</sup> Yo, Mawtjitjtja djawulpa'na wal'ñu wirrkina, dhuñgarrany dja nhanñu 120-na ñunhi ñayi rakunydhinany dja, yurru nhanñu rumbalny dja wuñdañarr warray, bäyma warray, bitjan yuñana ñayi yolñu, ga yakana ñayi bambaythinany dja ñula.

<sup>8</sup> Ga yolñuny dja walala Yitjuralpuyñuny dja ñunhi ñäthinyaminana, guyañinana manapara ñanyana Mawtjitjnhana, yana lingu ga wañgany ñalindi djulkmarañala.

<sup>9</sup> Yo, ñäthiliny dja ñunhi Mawtjitjthu yinarra'yurrana §Djatjuwanha, ñayina yurru ñurrulili wapthun, bala Djatjuwany dja liya-djambatjthinana wirrkina, lingu Garrayyu ñanya ganydjarr wekañala ñurikiyi djämawu. Bala yana ñurini yolñu'-yulñuyu dhärukta yukurrana märrañalana ñanya Djatjuwanha, malthurrunana nhanñuwaynha yana dhärukku; walala ñayathanala yukurrana romdja malanha ñunhi bañ bitjarrana, ñunhi Garrayyu wekañala Mawtjitjkala.

10 Yo, Mawtjitjtja ñunhi galkiwuynha wal'ñu Garraywalañuwuynha; nhanukala Garraynydja ñuli wañanha mel-yunupa, mañda ñuli buku-nhänharaminya wañanharaminyanydja.  
11-12 Yakana wiripunuyuny dja ñula dhäruk-gänharamirriyu yolñuyu milkunala Garraywuny dja ganydjarr, ga djäma ñutuny'tja wal'ñu rom, balanyarany dja rom bitjarra ñayi Mawtjitjthu djäma ñunhala \*Yetjippuñuwala buñgawawala, milma bukmakkala ñurikala Yitjuralpuyñuwala.

---

\* **34:11-12** 34:11-12 Egypt



**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f